BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA TRENTINO-ALTO ADIGE
Registrazione Tribunale di Trento: n. 290 del 10.3.1979
Iscrizione al ROC n. 10512 dell'1.10.2004 - Indirizzo della Redazione:
Trento, via Gazzoletti 2 *Direttore dell'Ufficio:* Hedwig Kapeller

AMTSBLATT DER AUTONOMEN REGION TRENTINO-SÜDTIROL
Eintragung beim Landesgericht Trient: Nr. 290 vom 10.3.1979
Eintragung im ROC Nr. 10512 vom 1.10.2004 - Adresse der Redaktion:
Trient, via Gazzoletti 2 *Amtsdirektorin:* Hedwig Kapeller

ANNO 67°
PARTE PRIMA E SECONDA

67. JAHRGANG
ERSTER UND ZWEITER TEIL

BOLLETTINO UFFICIALE - AMTSBLATT

DELLA DER
REGIONE AUTONOMA AUTONOMEN REGION
TRENTINO-ALTO ADIGE/SÜDTIROL

N./Nr.

26 maggio 2015
Supplemento n. 2

21

26. Mai 2015
Beiblatt Nr. 2

SOMMARIO

Anno 2015

PARTE 1

Leggi

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

[100538]
LEGGE PROVINCIALE
del 19 maggio 2015, n. 5
Riordino dell'Istituto zooprofilattico sperimentale delle Venezie e istituzione di una rete di sorveglianza epidemiologica veterinaria ..... P. 2

INHALTSVERZEICHNIS

Jahr 2015

1. TEIL

Gesetze

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

[100538]
LANDESGESETZ
vom 19. Mai 2015, Nr. 5
Neuordnung des Versuchsinstituts für Tierseuchenbekämpfung der Venetien und Einführung eines epidemiologischen tierärztlichen Überwachungsnetzes ..... S. 2

100538

Gesetze - 1. Teil - Jahr 2015

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

LANDESGESETZ
vom 19. Mai 2015, Nr. 5

Neuordnung des Versuchsinstituts für Tierseuchenbekämpfung der Venetien und Einführung eines epidemiologischen tierärztlichen Überwachungsnetzes

Fotsetzung ➢➢➢

Leggi - Parte 1 - Anno 2015

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

LEGGE PROVINCIALE
del 19 maggio 2015, n. 5

Riordino dell'Istituto zooprofilattico sperimentale delle Venezie e istituzione di una rete di sorveglianza epidemiologica veterinaria

Continua ➢➢➢

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

LANDESGESETZ vom 19. Mai 2015, Nr. 5

Neuordnung des Versuchsinstituts für Tierseuchenbekämpfung der Venetien und Einführung eines epidemiologischen tierärztlichen Überwachungsnetzes

Der Südtiroler Landtag
hat folgendes Gesetz genehmigt,

der Landeshauptmann
beurkundet es

I. TITEL
Neuordnung des Versuchsinstituts
für Tierseuchenbekämpfung der Venetien
gemäß gesetzesvertretendem Dekret
vom 28. Juni 2012, Nr. 106

Art. 1
Allgemeine Grundsätze

1. Mit diesem Gesetz regelt die Autonome Provinz Bozen die Modalitäten der Führung, der Organisation und der Funktionsweise des Versuchsinstituts für Tierseuchenbekämpfung der Venetien (IZSVe) in Einklang mit den Grundsätzen des gesetzesvertretenden Dekrets vom 28. Juni 2012, Nr. 106, „Neuorganisation der vom Gesundheitsministerium überwachten Einrichtungen im Sinne von Artikel 2 des Gesetzes vom 4. November 2010, Nr. 183", und verfolgt dabei dieselben Ziele, wie:

a) die Vereinfachung und Verschlankung der Organisation und der Verwaltungsstruktur nach den Prinzipien der Wirksamkeit, der Leistungsfähigkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit,

b) die Rationalisierung und Optimierung der Ausgaben und der Betriebskosten infolge der Umgestaltung der jeweiligen Kostenstellen mittels Anpassung der Organisation und der Verwaltungsstruktur der Institute durch:
   1) die Neuordnung der Führungsämter, indem ihre Zahl derart verringert wird, dass sie gleich hoch oder geringer ist als die festgelegte Anzahl in Anwendung von Artikel 1 Absatz 404 des Gesetzes

LEGGE PROVINCIALE 19 maggio 2015, n. 5

Riordino dell'Istituto zooprofilattico sperimentale delle Venezie e istituzione di una rete di sorveglianza epidemiologica veterinaria

Il Consiglio provinciale
ha approvato

il Presidente della Provincia
promulga

la seguente legge:

TITOLO I
Riordino dell'Istituto zooprofilattico
sperimentale delle Venezie ai sensi
del decreto legislativo 28 giugno 2012, n. 106

Art. 1
Principi generali

1. Con la presente legge la Provincia autonoma di Bolzano disciplina le modalità gestionali, organizzative e di funzionamento dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale delle Venezie (IZSVe) in armonia con i principi di cui al decreto legislativo 28 giugno 2012, n. 106, recante "Riorganizzazione degli enti vigilati dal Ministero della salute a norma dell'articolo 2 della legge 4 novembre 2010, n. 183", perseguendo le medesime finalità, quali:

a) la semplificazione e lo snellimento dell'organizzazione e della struttura amministrativa, adeguandole ai principi di efficacia, efficienza ed economicità dell'attività amministrativa;

b) la razionalizzazione ed ottimizzazione delle spese e dei costi di funzionamento, previa riorganizzazione dei relativi centri di spesa mediante adeguamento dell'organizzazione e della struttura amministrativa degli Istituti attraverso:
   1) la riorganizzazione degli uffici dirigenziali, procedendo alla loro riduzione in misura pari o inferiore a quelli determinati in applicazione dell'articolo 1, comma 404, della legge 27 dicembre

vom 27. Dezember 2006, Nr. 296, und von Artikel 1 Absatz 3 des Gesetzesdekrets vom 13. August 2011, Nr. 138, das mit Abänderungen in das Gesetz vom 14. September 2011, Nr. 148, umgewandelt worden ist, sowie die Beseitigung von doppelt vorhandenen Organisationseinheiten,
2) die einheitliche Führung des Personals und gemeinsamer Dienste, auch unter Einsatz innovativer Mittel in Verwaltung und Technik,
3) die Neustrukturierung der Ämter mit Inspektions- und Kontrollaufgaben,
4) die Verringerung der hochspezialisierten Untersuchungs-, Beratungs- und Forschungsorgane,
5) die Rationalisierung des Personalbestands, damit das für die Verwaltung der Humanressourcen, für die Informationssysteme, die Instandhaltung und Logistik sowie für allgemeine Angelegenheiten, Verwaltung und Buchhaltung zuständige Personal nicht mehr als 15 Prozent des gesamten Personalbestandes ausmacht.

2. Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes und des beiliegenden Abkommens gelten unbeschadet dessen, was in den Satzungen der beteiligten Körperschaften und mit den entsprechenden Durchführungsbestimmungen festgelegt ist.

Art. 2
Organisation des Versuchsinstituts für Tierseuchenbekämpfung der Venetien

1. In Durchführung des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Juni 1993, Nr. 270, „Neuordnung der Versuchsinstitute für Tierseuchenbekämpfung im Sinne von Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe h) des Gesetzes vom 23. Oktober 1992, Nr. 421", und der Artikel von 9 bis 16 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 28. Juni 2012, Nr. 106, sind die Organisation und die Führung des Versuchsinstituts für Tierseuchenbekämpfung der Venetien, in der Folge „Institut" genannt, gemäß den Bestimmungen des diesem Gesetz beiliegenden Abkommens geregelt, das wesentlicher Bestandteil desselben ist.

2. Das Abkommen kann mit Regional- und Landesgesetzen auf der Grundlage von Abkommen zwischen den folgenden unterzeichnenden Körperschaften abgeändert werden: der Region Venetien, der Autonomen Region Friaul-Julisch Venetien und den Autonomen Provinzen Trient und Bozen.

3. Die unterzeichnenden Körperschaften sorgen für den Erlass der Maßnahmen, die ihnen gemäß

2006, n. 296, e dell'articolo 1, comma 3, del decreto legge 13 agosto 2011, n. 138, convertito, con modificazioni, dalla legge 14 settembre 2011, n. 148, nonché alla eliminazione delle duplicazioni organizzative esistenti;

2) la gestione unitaria del personale e dei servizi comuni anche mediante strumenti di innovazione amministrativa e tecnologica;
3) la riorganizzazione degli uffici con funzioni ispettive e di controllo;
4) la riduzione degli organismi di analisi, consulenza e studio di elevata specializzazione;
5) la razionalizzazione delle dotazioni organiche in modo da assicurare che il personale utilizzato per funzioni relative alla gestione delle risorse umane, ai sistemi informativi, ai servizi manutentivi e logistici, agli affari generali, provveditorati e contabilità non ecceda comunque il 15 per cento delle risorse umane complessivamente utilizzate.

2. Le disposizioni di cui alla presente legge e all'accordo allegato si applicano fermo restando quanto stabilito dagli statuti degli enti cogerenti e dalle relative norme di attuazione.

Art. 2
Organizzazione dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale delle Venezie

1. L'organizzazione e la gestione dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale delle Venezie, di seguito denominato "Istituto" sono disciplinate dalle norme dell'accordo allegato alla presente legge, parte integrante della stessa, in attuazione del decreto legislativo 30 giugno 1993, n. 270, recante "Riordinamento degli Istituti zooprofilattici sperimentali, a norma dell'articolo 1, comma 1, lettera h), della legge 23 ottobre 1992, n. 421", e degli articoli da 9 a 16 del decreto legislativo 28 giugno 2012, n. 106,.

2. L'accordo può essere modificato con leggi regionali e provinciali sulla base di accordi tra i seguenti enti sottoscrittori: la Regione del Veneto, la Regione autonoma Friuli Venezia Giulia e le Province autonome di Trento e Bolzano.

3. Gli enti sottoscrittori provvedono all'adozione dei provvedimenti spettanti ai sensi dell'accordo,

Abkommen obliegen, und halten sich dabei an die Prinzipien laut Artikel 10 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 28. Juni 2012, Nr. 106.

Art. 3
Finanzierung

1. Gemäß Artikel 6 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Juni 1993, Nr. 270, wird die Finanzierung des Instituts gewährleistet:

a) vom Staat, zulasten des nationalen Gesundheitsfonds, wobei die Aufteilung jährlich durch das interministerielle Komitee für die Finanzplanung erfolgt, auf Vorschlag des Gesundheitsministers, nach Rücksprache mit der ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen Staat, Regionen und autonomen Provinzen, unter Berücksichtigung der strukturellen und technischen Erfordernisse und des Leistungsspektrums hinsichtlich der Bedürfnisse des Einzugsgebiets und der durchzuführenden Tätigkeit,
b) vom Gesundheitsministerium, soweit von Artikel 12 Absatz 2 Buchstabe a) Ziffer 4 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Dezember 1992, Nr. 502, vorgesehen,
c) von den Regionen und Sanitätsbetrieben für die Leistungen, die zu ihren Lasten gehen,
d) von den Sanitätsbetrieben, und zwar mit den Quoten der Einnahmen aus eingehobenen Gebühren für gesundheitliche Kontroll- und Inspektionsleistungen.

2. Die Finanzierung des Instituts wird zudem gesichtert:

a) durch Finanzierungen des Staates und der Regionen für die Erbringung von Diensten und Aufgaben durch das Institut, die über die in Artikel 1 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Juni 1993, Nr. 270, genannten hinausgehen,
b) durch Beiträge von öffentlichen und privaten Körperschaften, von Organisationen und Vereinen, die am gesundheitlichen Schutz des Viehbestandes und an der Verbesserung und Kontrolle der tierischen Erzeugnisse und der Lebensmittel interessiert sind,
c) durch Einkünfte aus dem Institutsvermögen,
d) durch Gewinne aus genehmigten Produktionstätigkeiten,
e) durch die Einkünfte für die gegen Bezahlung erbrachten Leistungen und Dienste.

3. Die prozentuellen Anteile, die von den beteiligten Körperschaften für die Deckung der Kosten der

adeguandosi ai principi contenuti nell'articolo 10 del decreto legislativo 28 giugno 2012, n. 106.

Art. 3
Finanziamento

1. Ai sensi dell'articolo 6 del decreto legislativo 30 giugno 1993, n. 270, il finanziamento dell'Istituto è assicurato:

a) dallo Stato, a carico del Fondo sanitario nazionale, e la ripartizione è fatta annualmente dal Comitato interministeriale per la programmazione economica, su proposta del ministro della Salute, d'intesa con la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome, tenendo conto dei requisiti strutturali, tecnologici e dei livelli di funzionamento in relazione alle esigenze del territorio di competenza e alle attività da svolgere;
b) dal Ministero della Salute, per quanto previsto dall'articolo 12, comma 2, lettera a), numero 4, del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502;
c) dalle regioni e dalle aziende sanitarie locali, per le prestazioni poste a carico delle stesse;
d) dalle aziende sanitarie locali con le quote degli introiti derivanti dai contributi riscossi per le prestazioni di ispezione e controllo sanitario.

2. Il finanziamento dell'Istituto è inoltre assicurato:

a) da finanziamenti statali e regionali per l'erogazione, da parte dell'Istituto, di servizi e compiti aggiuntivi a quelli menzionati all'articolo 1 del decreto legislativo 30 giugno 1993, n. 270;
b) da contributi di enti pubblici e privati, organizzazioni e associazioni interessati alla difesa sanitaria del patrimonio zootecnico e al miglioramento e controllo delle produzioni zootecniche e alimentari;
c) dai redditi del proprio patrimonio;
d) dagli utili derivanti dalle attività di produzione autorizzate;
e) dagli introiti per la fornitura di servizi e per l'erogazione di prestazioni a pagamento.

3. Le quote percentuali a carico degli enti cogerenti per la copertura dei costi delle prestazioni ag-

vom Institut für gemeinsame Projekte erbrachten Zusatzleistungen zu tragen sind, werden nach den folgenden Kriterien ermittelt:

a) Viehbestand laut Nationaler Viehdatenbank (BDN) 50%
b) ansässige Bevölkerung laut letzter Volkszählung 20%
c) Anzahl der peripheren Laboratorien 15%
d) Ausdehnung des Einzugsgebiets 15%.

II. TITEL
Einführung eines epidemiologischen tierärztlichen Überwachungsnetzes

Art. 4
Zweck

1. In Südtirol wird ein epidemiologisches tierärztliches Überwachungsnetz eingeführt, um die Überwachung der Tierkrankheiten und Zoonosen zu sichern, die Sicherheit der Lebensmittel tierischer Herkunft zu garantieren, epidemiologische Daten zu sammeln und die Tierbetriebe im Hinblick auf den Gesundheitsstatus amtlich einzustufen, mittels regelmäßiger Kontrollen die zugeteilten Einstufungen beizubehalten und die Einhaltung aller Bestimmungen im Bereich der Veterinärpolizei zu gewährleisten. Die Einführung des Netzes ermöglicht eine effiziente Kartierung und Bewertung des Risikos, um die Planung der amtlichen Kontrollen durch die tierärztlichen Dienste danach auszurichten.

Art. 5
Das epidemiologische tierärztliche Überwachungsnetz

1. Zum epidemiologischen tierärztlichen Überwachungsnetz der Autonomen Provinz Bozen gehören:

a) alle Tierbetriebe und die Personen, die dafür verantwortlich sind,
b) die Einrichtungen für die Produktion und Verarbeitung von Tierprodukten sowie die Futterwerke,
c) der betriebliche tierärztliche Dienst des Südtiroler Sanitätsbetriebs,
d) der Betriebstierarzt,
e) das Versuchsinstitut für Tierseuchenbekämpfung,
f) die Laboratorien in Südtirol, begrenzt auf die Analysetätigkeiten, die sich direkt oder indirekt auf den Geltungsbereich des II. Titels dieses Gesetzes beziehen,
g) die Viehdatenbank,

giuntive erogate dall'Istituto per progetti comuni sono stabilite in base ai seguenti criteri:

a) consistenza del patrimonio zootecnico risultante dalla banca dati nazionale (BDN) 50%
b) consistenza della popolazione residente come da ultimo censimento 20%
c) numero dei laboratori periferici 15%
d) estensione della superficie territoriale 15%.

TITOLO II
Istituzione di una rete di sorveglianza epidemiologica veterinaria

Art. 4
Finalità

1. In provincia di Bolzano è istituita una rete di sorveglianza epidemiologica veterinaria, con l'obiettivo di assicurare la sorveglianza nei confronti delle malattie degli animali e delle zoonosi, di garantire la sicurezza degli alimenti di origine animale, di raccogliere dati epidemiologici e di attribuire qualifiche sanitarie ufficiali alle aziende, mantenere tramite controlli periodici le qualifiche attribuite e garantire il rispetto di tutte le disposizioni in materia di polizia veterinaria. L'implementazione della rete consente un'efficiente mappatura e valutazione del rischio, su cui programmare i controlli ufficiali dei servizi veterinari.

Art. 5
La rete di sorveglianza epidemiologica veterinaria

1. Della rete di sorveglianza epidemiologica veterinaria della Provincia autonoma di Bolzano fanno parte:

a) tutti gli allevamenti e le persone che ne sono responsabili;
b) le strutture di produzione e trasformazione dei prodotti di origine animale nonché i mangimifici;
c) il Servizio veterinario aziendale dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige;
d) il veterinario aziendale;
e) l'Istituto zooprofilattico sperimentale;
f) i laboratori presenti in provincia di Bolzano limitatamente alle attività di analisi che afferiscono direttamente o indirettamente all'ambito di applicazione del titolo II della presente legge;
g) la banca dati dell'anagrafe zootecnica;

h) die Landesregierung,
i) der Landestierärztliche Dienst,
j) das Gesundheitsministerium.

Art. 6
Netzverwaltung

1. Unbeschadet der Zuständigkeiten des Landestierärztlichen Dienstes laut Artikel 6 Absatz 1 Ziffer 2) des Landesgesetzes vom 2. Jänner 1981, Nr. 1, in geltender Fassung, und laut Artikel 4 des Landesgesetzes vom 12. Jänner 1983, Nr. 3, in geltender Fassung, sowie der Zuständigkeiten des betrieblichen tierärztlichen Dienstes des Südtiroler Sanitätsbetriebs laut Artikel 8 des Landesgesetzes vom 12. Jänner 1983, Nr. 3, in geltender Fassung, wird das Überwachungsnetz von den tierärztlichen Diensten im Rahmen der jeweiligen Zuständigkeit verwaltet.

2. Der Landestierärztliche Dienst kann an den betrieblichen tierärztlichen Dienst des Südtiroler Sanitätsbetriebs die Ausübung seiner Tätigkeiten delegieren oder dessen Leistungen in Anspruch nehmen.

Art. 7
Zuständigkeiten der Landesregierung

1. Die Landesregierung legt Folgendes fest:
a) die Aufgaben und die Verantwortung der Tierhalter,
b) die Aufgaben, die Verantwortung, die fachlichen Anforderungen und die fachliche Ausbildung des Betriebstierarztes,
c) das Entgelt für den Betriebstierarzt und die entsprechenden Zahlungsmodalitäten,
d) die Modalitäten und die Zeiten für die Aktivierung des epidemiologischen tierärztlichen Überwachungsnetzes, die auch schrittweise erfolgen kann.

III. TITEL
Übergangs- und Schlussbestimmungen

Art. 8
Gültigkeitsbeginn des Abkommens

1. Die Bestimmungen des diesem Gesetz beigelegten Abkommens gelten ab Inkrafttreten des letzten der von den beteiligten Regionen und Provinzen verabschiedeten Genehmigungsgesetze.

h) la Giunta provinciale;
i) il Servizio veterinario provinciale;
j) il Ministero della Salute.

Art. 6
Gestione della rete

1. La rete di sorveglianza epidemiologica è gestita dai Servizi veterinari nell'ambito della rispettiva sfera di competenza, ferme restando le competenze del Servizio veterinario provinciale di cui all'articolo 6, comma 1, punto 2), della legge provinciale 2 gennaio 1981, n. 1, e successive modifiche, e all'articolo 4 della legge provinciale 12 gennaio 1983, n. 3, e successive modifiche, nonché quelle del Servizio veterinario aziendale dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige di cui all'articolo 8 della legge provinciale 12 gennaio 1983, n. 3, e successive modifiche.

2. Il Servizio veterinario provinciale può delegare al Servizio veterinario aziendale dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige l'esercizio delle attività di propria competenza o avvalersi dello stesso.

Art. 7
Competenze della Giunta provinciale

1. La Giunta provinciale determina:
a) i compiti e le responsabilità degli allevatori;
b) i compiti, le responsabilità, i requisiti professionali e la specifica formazione del veterinario aziendale;
c) il corrispettivo dovuto al veterinario aziendale e le relative modalità di pagamento;
d) le modalità e i tempi di attivazione, anche progressiva, della rete di sorveglianza epidemiologica veterinaria.

TITOLO III
Disposizioni transitorie e finali

Art. 8
Decorrenza dell'accordo

1. Le disposizioni dell'accordo allegato alla presente legge hanno efficacia dalla data di entrata in vigore dell'ultima delle leggi regionali o provinciali di approvazione dello stesso.

Art. 9
Aktivierung des epidemiologischen tierärztlichen Überwachungsnetzes

1. Die Landesregierung legt das Datum der Aktivierung des epidemiologischen tierärztlichen Überwachungsnetzes fest. Mit diesem Datum verfallen die vom Südtiroler Sanitätsbetrieb laut Artikel 11 des Landesgesetzes vom 12. Jänner 1983, Nr. 3, in geltender Fassung, abgeschlossenen Vereinbarungen zur tierärztlichen Betreuung.

Art. 10
Änderung des Landesgesetzes vom 12. Jänner 1983, Nr. 3, „Gliederung der Aufgabengebiete des Veterinärwesens und Neuordnung des tierärztlichen Dienstes“

1. Ab dem Datum der Aktivierung des epidemiologischen tierärztlichen Überwachungsnetzes erhält Artikel 11 des Landesgesetzes vom 12. Jänner 1983, Nr. 3, in geltender Fassung, folgende Fassung:

„Art. 11 (*Tierärztliche Betreuung*) – 1. Der Südtiroler Sanitätsbetrieb gewährleistet im Rahmen des epidemiologischen tierärztlichen Überwachungsnetzes den landesweiten Dienst der tierärztlichen Betreuung durch den Betriebstierarzt“.

Art. 11
Aufhebungen

1. Ab dem in Artikel 8 vorgesehenen Wirksamwerden des Abkommens ist das Landesgesetz vom 5. November 2001, Nr. 11, „Neuordnung des Versuchsinstitutes für Tierseuchenbekämpfung der Venetien (Region Venetien, Autonome Region Friaul-Julisch Venetien und Autonome Provinzen Bozen und Trient)” aufgehoben und es finden auf jeden Fall die Grundsätze des gesetzesvertretenden Dekrets vom 28. Juni 2012, Nr. 106, und des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Juni 1993, Nr. 270, in den mit dem Abkommen vereinbaren Teilen Anwendung.

2. Mit Inkrafttreten dieses Gesetzes werden folgende Bestimmungen aufgehoben:

a) Artikel 17 des Landesgesetzes vom 15. Mai 2000, Nr. 9, in geltender Fassung,
b) Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe c) des Landesgesetzes vom 12. Jänner 1983, Nr. 3, in geltender Fassung.

Art. 9
Attivazione della rete di sorveglianza epidemiologica veterinaria

1. La data di attivazione della rete di sorveglianza epidemiologica veterinaria viene fissata dalla Giunta provinciale. Da tale data decadono le convenzioni per l’assistenza zooiatrica stipulate dall’Azienda Sanitaria dell’Alto Adige ai sensi dell’articolo 11 della legge provinciale 12 gennaio 1983, n. 3, e successive modifiche.

Art. 10
Modifica della legge provinciale 12 gennaio 1983, n. 3, “Esercizio delle funzioni in materia veterinaria e riordino dei servizi veterinari”

1. Dalla data di attivazione della rete di sorveglianza epidemiologica veterinaria l’articolo 11 della legge provinciale 12 gennaio 1983, n. 3, e successive modifiche, è così sostituito:

“Art. 11 (*Assistenza zooiatrica*) – 1. L’Azienda Sanitaria dell’Alto Adige garantisce il servizio di assistenza zooiatrica sul territorio provinciale tramite il veterinario aziendale nell’ambito della rete di sorveglianza epidemiologica veterinaria”.

Art. 11
Abrogazioni

1. Dalla data di efficacia dell’accordo prevista dall’articolo 8, è abrogata la legge provinciale 5 novembre 2001, n. 11, "Riordino dell’Istituto Zooprofilattico Sperimentale delle Venezie (Regione del Veneto, Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia e Province Autonome di Bolzano e Trento)" e si applicano comunque i principi del decreto legislativo 28 giugno 2012, n. 106, e del decreto legislativo 30 giugno 1993, n. 270, nelle parti compatibili con l’accordo.

2. Con l’entrata in vigore della presente legge sono abrogate le seguenti disposizioni:

a) l’articolo 17 della legge provinciale 15 maggio 2000, n. 9, e successive modifiche,
b) la lettera c) del comma 1 dell’articolo 4 della legge provinciale 12 gennaio 1983, n. 3, e successive modifiche.

Art. 12
Finanzbestimmungen

1. Dieses Gesetz bringt keine neuen Ausgaben oder Mehrausgaben für das Finanzjahr 2015 mit sich.

2. Die Deckung der Ausgaben, ab dem Jahr 2016 in Höhe von geschätzten jährlichen 1.300.000,00 Euro, die sich aus diesem Gesetz ergeben, erfolgt durch die Ausgabenermächtigungen, welche zu Lasten des Haushaltsjahres 2016 auf der Haushaltsgrundeinheit 10105 bestimmt werden.

3. Die Ausgabe zu Lasten der folgenden Haushaltsjahre wird mit jährlichem Finanzgesetz festgelegt.

Art. 12
Norme finanziarie

1. La presente legge non comporta nuovi o maggiori oneri per l'esercizio finanziario 2015.

2. Alla copertura degli oneri stimati in 1.300.000,00 euro annui a partire dall'anno 2016, derivanti dalla presente legge, si provvede mediante le autorizzazioni di spesa, che saranno disposte in bilancio sull'unità previsionale di base 10105 a carico dell'esercizio 2016.

3. La spesa a carico dei successivi esercizi finanziari è stabilita con legge finanziaria annuale.

Art. 13
Inkrafttreten

1. Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Art. 13
Entrata in vigore

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Bozen, den 19. Mai 2015

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.

Bolzano, 19 maggio 2015

DER LANDESHAUPTMANN | IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
Dr. Arno Kompatscher

ANHANG (Artikel 2 Absatz 1)

Abkommen zur Führung des Versuchsinstituts für Tierseuchenbekämpfung der Venetien zwischen der Region Venetien, der Autonomen Region Friaul-Julisch Venetien, der Autonomen Provinz Trient und der Autonomen Provinz Bozen

Art. 1
Leitung des Instituts für Tierseuchenbekämpfung der Venetien

1. Zur Durchführung des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Juni 1993, Nr. 270, „Bestimmungen zur Neuordnung der Institute für Tierseuchenbekämpfung“, und der Artikel 9 bis 16 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 28. Juni 2012, Nr. 106, „Neuorganisation der vom Gesundheitsministerium überwachten Einrichtungen im Sinne von Artikel 2 des Gesetzes vom 4. November 2010, Nr. 183“, regeln die Bestimmungen dieses Abkommens die Modalitäten der Führung, der Organisation und der Funktionsweise des Versuchsinstituts für Tierseuchenbekämpfung der Venetien (IZSVe), in der Folge „Institut“ genannt; ebenso regeln sie die Funktionen der beteiligten Körperschaften hinsichtlich der Umsetzung der regionalen und überregionalen Gesundheitspolitik und der Kontrollmaßnahmen sowie die Verwaltungsaufsicht.

Art. 2
Allgemeine Bestimmungen

1. Das Institut besitzt Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts und ist in verwaltungsmäßiger und fachlicher Hinsicht autonom, ebenso in Hinblick auf die Führung. Seinen Sitz hat es in Legnaro (PD) und dort finden, für die nicht ausdrücklich im vorliegenden Abkommen geregelten Bereiche und sofern mit den Rechtsordnungen der beteiligten Körperschaften vereinbar, die Rechtsvorschriften der Region Venetien Anwendung.

2. Bei der Erfüllung der Aufgaben laut Artikel 3 handelt das Institut, unbeschadet der staatlichen institutionellen Aufgaben, im Rahmen des Nationalen Gesundheitsdienstes als fachwissenschaftliches Instrument der Region Venetien, der Autonomen Region Friaul-Julisch Venetien und der Autonomen Provinzen Trient und Bozen, um den beteiligten Körperschaften, den Departements für Gesundheitsvorsor-

ALLEGATO (Articolo 2, comma 1)

Accordo per la gestione dell'Istituto zooprofilattico sperimentale delle Venezie tra la Regione del Veneto, la Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, la Provincia autonoma di Trento e la Provincia autonoma di Bolzano

Art. 1
Governo dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale delle Venezie

1. In attuazione del decreto legislativo 30 giugno 1993, n. 270, recante "Norme di riordino degli istituti zooprofilattici sperimentali", e degli articoli da 9 a 16 del decreto legislativo 28 giugno 2012 n. 106, recante "Riorganizzazione degli enti vigilati dal Ministero della Salute a norma dell'articolo 2 della legge 4 novembre 2010, n. 183", le norme del presente accordo disciplinano le modalità gestionali, organizzative e di funzionamento dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale delle Venezie (IZSVe), di seguito indicato "Istituto", nonché le funzioni spettanti agli enti cogerenti in ordine alle politiche sanitarie regionali e sovra regionali e di controllo circa l'attuazione delle stesse, oltre alla sorveglianza amministrativa.

Art. 2
Disposizioni generali

1. L'Istituto ha personalità giuridica di diritto pubblico, è dotato di autonomia amministrativa, gestionale, tecnica; ha sede legale in Legnaro (PD) ed allo stesso, per quanto non espressamente disciplinato dal presente accordo e ove compatibile con gli ordinamenti degli Enti cogerenti, si applica la normativa della Regione del Veneto.

2. L'Istituto, nell'assolvimento dei compiti previsti dall'articolo 3, fermi i compiti istituzionali statali, opera nell'ambito del Servizio sanitario nazionale, quale strumento tecnico-scientifico della Regione del Veneto, della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, delle Province autonome di Trento e Bolzano per assicurare agli enti cogerenti, ai dipartimenti di prevenzione ed ai servizi veterinari delle rispettive

ge und tierärztlichen Diensten der jeweiligen Sanitätsbetriebe die für die Ausübung ihrer Funktionen im Bereich Tiergesundheit und -hygiene, Lebensmittelsicherheit und Ernährung nötigen Leistungen und fachwissenschaftliche Zusammenarbeit zu gewährleisten.

Art. 3
Aufgaben des Instituts

1. Sofern vorgesehen und vorab zwischen den beteiligten Körperschaften Handlungsabsprachen erfolgt sind, übt das Institut institutionell Tätigkeiten zur Feststellung des Gesundheitszustandes der Tiere und der Bekömmlichkeit der unverarbeiteten Produkte tierischen und pflanzlichen Ursprungs aus; es führt auch experimentelle Forschung auf dem Gebiet der Veterinärmedizin durch.

2. Hinsichtlich der zusätzlichen Tätigkeiten laut Absatz 4 kann jede beteiligte Körperschaft, nach Unterrichtung der tierärztlichen Einrichtungen der beteiligten Körperschaften, im jeweiligen Zuständigkeitsgebiet im Rahmen ihrer eigenen Planung die allgemeinen Ziele, die Prioritäten und die Ausrichtung der Institutsarbeit festlegen; dies erfolgt in Abstimmung mit den Departements für Gesundheitsvorsorge der jeweiligen Sanitätsbetriebe, mit den Umweltagenturen der Regionen und autonomen Provinzen sowie mit den allenfalls im jeweiligen Gebiet tätigen Einrichtungen oder Betrieben für Entwicklung und experimentelle Forschung in der Tierhaltung.

3. Wie im gesetzesvertretenden Dekret vom 30. Juni 1993, Nr. 270, und in der mit Dekret des Gesundheitsministers genehmigten Ministerialverordnung vom 16. Februar 1994, Nr. 190, „Verordnung betreffend Bestimmungen für die Neuordnung der Versuchsinstitute für Tierseuchenbekämpfung in Durchführung von Artikel 1 Absatz 5 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Juni 1993, Nr. 270“, festgelegt, befasst sich das Institut im Einzelnen mit folgenden Aufgaben:

a) experimentelle Forschung auf dem Gebiet der Ätiologie, Pathogenese und Prophylaxe von Infektionskrankheiten und Seuchen bei Tieren,
b) Diagnose von Tierkrankheiten und Zoonosen,
c) analytische Erhebungen und fachwissenschaftlicher und operativer Beistand, die für veterinärpolizeiliche Maßnahmen und zur Umsetzung der Prophylaxe-, Sanierungs- und Eradikationspläne erforderlich sind,

aziende unità sanitarie locali, le prestazioni e la collaborazione tecnico-scientifica necessarie all’espletamento delle funzioni in materia di igiene e sanità veterinaria, sicurezza alimentare e nutrizione.

Art. 3
Compiti dell’Istituto

1. L’Istituto svolge istituzionalmente attività di accertamento dello stato sanitario degli animali e di salubrità dei prodotti sia di origine animale che vegetale non trasformati, ove previsto e previe intese operative tra gli enti cogerenti, nonché di ricerca scientifica sperimentale veterinaria.

2. Quanto alle attività aggiuntive di cui al comma 4, previa informazione alle strutture tecniche veterinarie degli enti cogerenti, nel territorio di riferimento, ciascun ente cogerente può definire nell’ambito della propria programmazione gli obiettivi generali, le priorità e l’indirizzo per l’attività dell’Istituto, mantenendo il raccordo con i rispettivi dipartimenti di prevenzione delle aziende unità sanitarie locali, con le agenzie, regionali e provinciali per la protezione dell’ambiente, nonché con le istituzioni o aziende di sviluppo e di ricerca sperimentali zootecniche eventualmente operanti nel rispettivo territorio.

3. L’Istituto, conformemente a quanto stabilito dal decreto legislativo 30 giugno 1993, n. 270, e dal regolamento ministeriale approvato con Decreto del Ministro della Sanità 16 febbraio 1994, n. 190, recante "Regolamento recante norme per il riordino degli Istituti zooprofilattici sperimentali in attuazione dell’articolo 1, comma 5, del D.Lgs. 30 giugno 1993 n. 270", provvede in particolare ai seguenti compiti:

a) la ricerca sperimentale sulla eziologia, sulla patogenesi e sulla profilassi delle malattie infettive e diffusive degli animali;
b) il servizio diagnostico delle malattie degli animali e delle zoonosi;
c) gli accertamenti analitici ed il supporto tecnico-scientifico ed operativo necessari alle azioni di polizia veterinaria e all’attuazione dei piani di profilassi, risanamento ed eradicazione;

d) Forschung im Bereich der Hygiene in der Tierhaltung und der Herstellung tierischer Erzeugnisse sowie fachwissenschaftliche und operative Unterstützung bei den Maßnahmen des Gesundheitsschutzes und der Verbesserung der tierischen Erzeugung,

e) fachwissenschaftliche und operative Unterstützung der tierärztlichen Kontrolle über den Einsatz von Arzneimitteln,

f) epidemiologische Überwachung im Bereich Tiergesundheit, Hygiene bei der Tierzucht und bei Lebensmitteln tierischen Ursprungs,

g) Durchführung der Untersuchungen und der Analysen, die für die Kontrolle im Bereich der Tierernährung notwendig sind,

h) Durchführung der Untersuchungen und der Analysen, die für die Kontrolle im Bereich Lebensmittel tierischen Ursprungs notwendig sind,

i) Untersuchung und Erprobung von Techniken und Methoden, die für die Kontrolle über die gesundheitliche Verträglichkeit der Lebensmittel tierischen Ursprungs und des Tierfutters erforderlich sind,

l) Ausbildung von Fachkräften im Bereich der Tierseuchenbekämpfung, gegebenenfalls auch in ausländischen Instituten und Laboratorien,

m) Umsetzung von Initiativen des Staates, der Regionen oder der Provinzen, auch in Zusammenarbeit mit den Universitäten, zur Ausbildung, Fortbildung und Spezialisierung von Tierärzten und anderen im Bereich der Lebensmittelsicherheit tätigen Personen,

n) Durchführung von Grundlagen- und angewandter Forschung für die Erweiterung der Kenntnisse in der Tierhygiene und -gesundheit, Lebensmittelsicherheit und Ernährung, und zwar gemäß Programmen und auch mittels Vereinbarungen mit in- und ausländischen Universitäten und Forschungsinstituten sowie auf Verlangen des Staates, der Regionen und autonomen Provinzen sowie öffentlicher und privater Einrichtungen,

o) Erledigung jeder weiteren Aufgabe im Interesse der Veterinärmedizin und Lebensmittelsicherheit, die dem Institut von den Regionen oder autonomen Provinzen oder vom Staat, der vorher die Stellungnahme der betroffenen Regionen und autonomen Provinzen einholt, übertragen wird,

p) fachwissenschaftliche Zusammenarbeit mit auch ausländischen Einrichtungen im Bereich der Veterinärmedizin und der Lebensmittelsicherheit, nach entsprechenden Vereinbarungen mit dem Gesundheitsministerium,

d) la ricerca in materia di igiene degli allevamenti e delle produzioni zootecniche e il supporto tecnico-scientifico ed operativo per le azioni di difesa sanitaria e di miglioramento delle produzioni animali;

e) il supporto tecnico-scientifico ed operativo all'azione di farmacovigilanza veterinaria;

f) la sorveglianza epidemiologica nell'ambito della sanità animale, igiene delle produzioni zootecniche, igiene degli alimenti di origine animale;

g) l'esecuzione degli esami e delle analisi necessari all'attività di controllo sull'alimentazione animale;

h) l'esecuzione degli esami e delle analisi necessari all'attività di controllo sugli alimenti di origine animale;

i) lo studio, la sperimentazione di tecnologie e metodiche necessarie al controllo sulla salubrità degli alimenti di origine animale e dell'alimentazione animale;

l) la formazione di personale specializzato nel campo della zooprofilassi anche presso istituti e laboratori di paesi esteri;

m) l'attuazione di iniziative statali, regionali o provinciali, anche in collaborazione con le università, per la formazione, l'aggiornamento e la specializzazione di veterinari e di altri operatori del settore della sicurezza alimentare;

n) l'effettuazione di ricerche di base e finalizzate, per lo sviluppo delle conoscenze nell'igiene e sanità veterinaria, nella sicurezza alimentare e nutrizione secondo programmi e anche mediante convenzioni con università e istituti di ricerca italiani e stranieri, nonché su richiesta dello Stato, delle regioni e delle province autonome e di enti pubblici e privati;

o) l'assolvimento di ogni altro compito di interesse veterinario e della sicurezza alimentare che venga loro demandato dalle regioni o dalle province autonome, oppure dallo Stato, sentite le regioni e le province autonome interessate;

p) la cooperazione tecnico-scientifica con istituti del settore veterinario e della sicurezza alimentare anche esteri, previe opportune intese con il Ministero della Salute;

q) Entwicklung und Anwendung alternativer Methoden zu Tierversuchen in wissenschaftlichen Versuchen zum Tierschutz,
r) Aufklärung, Beratung und Unterstützung der Züchter, um eine Sanierung der Viehbestände und die Verbesserung der Hygiene bei der Herstellung tierischer Produkte zu erreichen,
s) amtliche Kontrollaufgaben auf dem Gebiet der chemischen, mikrobiologischen und radioaktiven Untersuchung von unverarbeiteten Lebensmitteln pflanzlichen Ursprungs.

4. Des Weiteren hat das Institut folgende Aufgaben:
a) es wirkt als fachwissenschaftliches Instrument der beteiligten Körperschaften im Rahmen der nationalen Pläne zur Vorbeugung von Tierseuchen sowie im Rahmen der von den beteiligten Körperschaften verfügten Pläne zur Eradikation und Sanierung sowie zur Verbesserung und Weiterentwicklung der Tierzucht und Produktion tierischer Erzeugnisse,
b) es ist im Bereich der Weiterentwicklung der landwirtschaftlichen Nahrungsmittelproduktion der Regionen und autonomen Provinzen aktiv,
c) es führt die erforderlichen Kontrollen und experimentellen Studien über die Risiken durch, die für den Menschen durch die Anwesenheit von Tieren und den Verzehr von unverarbeiteten tierischen Produkten und Lebensmitteln pflanzlichen Ursprungs bestehen,
d) es kontrolliert auf Anordnung der beteiligten Körperschaften jene Laboratorien, die gemäß geltenden Bestimmungen Tätigkeiten in Zusammenhang mit Eigenkontrollen ausüben,
e) es erbringt, vorbehaltlich der finanziellen Abdeckung durch den Auftraggeber, alle weiteren von den beteiligten Körperschaften übertragenen Aufgaben, Dienste und Leistungen, soweit dafür die Mittel verfügbar sind und ohne dass die Wahrnehmung der Aufgaben laut Absatz 3 dadurch beeinträchtigt wird.

5. Im Institut ist das Regionale Zentrum für Veterinärepidemiologie (CREV) der Region Venetien tätig, dessen Leistungen auch von den beteiligten Körperschaften nach entsprechender wirtschaftlicher Vereinbarung und Meldung an die zuständigen Stellen der beteiligten Körperschaften angefordert werden können; das Institut gewährleistet die getrennte administrative und buchhalterische Verwaltung des CREV, das von der zuständigen Einrichtung der Region Venetien beaufsichtigt und bewertet wird.

q) l'elaborazione ed applicazione dei metodi alternativi all'impiego di modelli animali nella sperimentazione scientifica del benessere animale;
r) la propaganda, la consulenza e l'assistenza agli allevatori per la bonifica zoosanitaria e per lo sviluppo ed il miglioramento igienico delle produzioni animali;
s) attività di controllo ufficiale in materia di analisi chimiche, microbiologiche e radioattive sugli alimenti di origine vegetale non trasformati.

4. L'Istituto, inoltre:
a) opera quale strumento tecnico-scientifico degli enti cogerenti nell'ambito dei piani nazionali per la profilassi delle epizoozie nonché nell'ambito dei piani di eradicazione e risanamento, miglioramento ed incremento della zootecnica e delle produzioni animali disposti dagli enti cogerenti;
b) svolge attività finalizzata allo sviluppo del sistema produttivo agro alimentare delle Regioni e delle Province autonome;
c) effettua le necessarie verifiche e studi sperimentali sui rischi per la popolazione umana legati alla presenza di animali e al consumo di prodotti di origine animale e alimenti di origine vegetale non trasformati;
d) effettua su disposizione degli enti cogerenti verifiche sui laboratori che, ai sensi delle normative vigenti, esercitano attività collegata agli autocontrolli.
e) provvede, previa copertura finanziaria da parte della committenza, ad ogni ulteriore compito, servizio o prestazione ad esso demandati dagli enti cogerenti compatibilmente con le risorse disponibili, fermo restando l'espletamento dei compiti di cui al comma 3.

5. Presso l'Istituto opera il Centro regionale di epidemiologia veterinaria (CREV) della Regione Veneto, le cui prestazioni possono essere richieste dagli Enti cogerenti previo accordo economico e informativa alle competenti strutture degli enti cogerenti; l'Istituto provvede ad assicurare la gestione separata amministrativo-contabile del CREV, il quale resta sottoposto al controllo e alla valutazione della competente struttura regionale del Veneto.

Art. 4
Herstellung

1. Auch gemeinsam mit anderen Instituten für Tierseuchenbekämpfung sorgt das Institut, auf der Grundlage der geltenden Bestimmungen und mit Genehmigung des Ministeriums, für die Herstellung, die Vermarktung und den Vertrieb der Arzneimittel und Produkte, die für den Kampf gegen Tierkrankheiten und für die Ausübung der Aufgaben des öffentlichen Veterinärwesens erforderlich sind.

2. Die Tätigkeiten der Herstellung, der Vermarktung und des Vertriebs von Arzneimitteln und Produkten, mit Ausnahme derjenigen, die nicht für das Inverkehrbringen bestimmt sind, müssen in Fachabteilungen durchgeführt werden, die über eigene und von den anderen Abteilungen des Instituts getrennte Anlagen und Geräte, über eigenes Personal und eine eigene Buchhaltung verfügen.

3. Die beteiligten Körperschaften können in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsgebiet das Institut damit beauftragen, Arzneimittel und andere Prophylaxeprodukte herzustellen und zu vertreiben sowie andere Maßnahmen im Rahmen des öffentlichen Veterinärwesens zu ergreifen.

Art. 4
Produzione

1. L'istituto, anche in associazione con altri istituti zooprofilattici, sulla base delle norme vigenti e previa autorizzazione del Ministero, provvede alla produzione, alla commercializzazione ed alla distribuzione dei medicinali e dei prodotti occorrenti per la lotta contro le malattie degli animali e per l'espletamento delle funzioni di sanità pubblica veterinaria.

2. Le attività di produzione, commercializzazione e distribuzione di medicinali e prodotti, fatta eccezione per quelli non destinati all'immissione sul mercato, devono essere svolte in appositi reparti con impianti, attrezzature, personale e gestione contabile propri e separati dagli altri reparti dell'Istituto.

3. Gli enti cogerenti nell'ambito territoriale di rispettiva competenza, possono incaricare l'Istituto di effettuare la preparazione e la distribuzione di medicinali ed altri prodotti per la profilassi nonché di effettuare altri interventi di sanità pubblica veterinaria.

Art. 5
Leistungen gegenüber Dritten

1. Unbeschadet der Wahrnehmung der eigenen institutionellen Aufgaben und vorbehaltlich der Zuständigkeiten der Sanitätsbetriebe, kann das Institut für Dritte entgeltliche Leistungen erbringen, indem es auf der Grundlage von regionalen Bestimmungen Vereinbarungen oder Beratungsverträge für die Erbringung von Dienstleistungen und Leistungen für Körperschaften, Vereine und öffentliche und private Organisationen abschließt,. Die für Sanitätsbetriebe erbrachten Leistungen sind kostenlos.

2. Die Region Venetien genehmigt, unter Mitwirkung der beteiligten Körperschaften, die Tarife der entgeltlichen Leistungen des Instituts auf der Grundlage der Kriterien, die mit Dekret des Gesundheitsministeriums im Einvernehmen mit der Ständigen Konferenz für die Beziehungen zwischen Staat, Regionen und autonomen Provinzen gemäß Artikel 9 Absatz 4 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 28. Juni 2012, Nr. 106, festgelegt werden.

Art. 5
Attività verso terzi

1. Fermo restando l'assolvimento dei propri compiti istituzionali, l'Istituto può fornire prestazioni a terzi a titolo oneroso, stipulando convenzioni o contratti di consulenza per la fornitura di servizi e per l'erogazione di prestazioni a enti, associazioni, organizzazioni pubbliche e private sulla base di disposizioni regionali, fatte salve le competenze delle aziende unità sanitarie locali. Le prestazioni fornite alle aziende unità sanitarie locali sono gratuite.

2. La Regione del Veneto, di concerto con gli enti cogerenti, approva le tariffe delle prestazioni erogate dall'Istituto per le quali è prevista la corresponsione di un corrispettivo, sulla base dei criteri stabiliti con Decreto del Ministero della Salute d'intesa con la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le Regioni e le Province autonome ai sensi dell'articolo 9, comma 4, del decreto legislativo 28 giugno 2012, n. 106.

Art. 6
Beziehungen mit den Universitäten und den Departements für Gesundheitsvorsorge der Sanitätsbetriebe

1. Das Institut kann durch die Vereinbarungen laut Artikel 5 fachwissenschaftliche Unterstützung und Praktika für Laureatsstudiengänge in Tiermedizin, für Spezialisierungsschulen und für Doktorate anbieten.

2. Zur Umsetzung der Ziele laut Artikel 3 verwirklicht das Institut Initiativen in Zusammenarbeit mit den Departements für Gesundheitsvorsorge der Sanitätsbetriebe des jeweiligen Gebietes und den anderen regionalen Einrichtungen.

Art. 6
Rapporti con le Università e i Dipartimenti di prevenzione delle Aziende sanitarie

1. L'istituto può, mediante le convenzioni di cui all'articolo 5, svolgere attività di supporto tecnico-scientifico e di stage nei corsi di laurea in medicina veterinaria, nelle scuole di specializzazione e nei dottorati di ricerca.

2. Nel perseguimento delle finalità di cui all'articolo 3, l'Istituto attiva iniziative coordinate con i Dipartimenti di prevenzione delle aziende unità sanitarie locali del territorio e le altre strutture regionali.

Art. 7
Buchhaltungsgrundsätze

1. Auf das Institut werden die Buchhaltungsgrundsätze des Gesundheitswesens laut gesetzesvertretendem Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, angewandt.

2. Die beteiligten Körperschaften genehmigen den Investitionsplan und die einzelnen vom Institut vorgeschlagenen Investitionen nach den Modalitäten laut Artikel 23.

Art. 7
Principi contabili

1. All'Istituto si applicano i principi contabili adottati nel settore sanitario di cui al decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118.

2. Il piano degli investimenti ed i singoli investimenti proposti dall'Istituto, sono approvati dagli Enti cogerenti, secondo le modalità di cui all'articolo 23.

Art. 8
Organisation und Funktionsweise

1. Unter Beachtung der Grundsätze laut Artikel 10 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 28. Juni 2012, Nr. 106, erteilt die Region Venetien unter Mitwirkung der beteiligten Körperschaften Richtlinien für den Erlass der Geschäftsordnung und für die Festlegung der jeweiligen personellen Ausstattung laut Artikel 11 Absatz 2 Buchstabe c).

2. Die Diagnoselaboratorien, die in den Gebieten der beteiligten Körperschaften arbeiten, setzen ihre Tätigkeit als periphere Sektionen des Instituts fort; die Diagnoselaboratorien sind mit operativer Autonomie und einem eigenen vom Verwaltungsrat des Instituts genehmigten Jahresbudget ausgestattet.

3. Die für den Sitz des Laboratoriums gebietsmäßig zuständige beteiligte Körperschaft verfügt auf Vorschlag des Verwaltungsrates des Instituts mit eigener Maßnahme die Errichtung von neuen peripheren

Art. 8
Organizzazione e funzionamento

1. La Regione del Veneto, di concerto con gli enti cogerenti, impartisce direttive per l'adozione del regolamento per l'ordinamento interno dei servizi e per la determinazione delle relative dotazioni organiche di cui all'articolo 11, comma 2, lett. c) nel rispetto dei principi contenuti nell'articolo 10 del decreto legislativo 28 giugno 2012, n. 106.

2. I laboratori diagnostici operanti nell'ambito degli enti cogerenti continuano a svolgere la propria attività, quali sezioni periferiche dell'Istituto; i laboratori diagnostici sono dotati di autonomia operativa e di un proprio budget annuale approvato dal Consiglio di Amministrazione dell'Istituto.

3. L'istituzione di nuovi laboratori periferici o la eventuale soppressione di quelli già operanti è disposta con apposito provvedimento dell'ente cogerente competente per territorio in relazione alla sede del

Laboratorien oder die allfällige Auflassung von bestehenden.

4. Die interne Organisation und die Funktionsweise des Instituts werden von der Geschäftsordnung des Instituts laut Artikel 11 Absatz 2 Buchstabe c) dieses Abkommens festgelegt, wobei folgende Grundsätze zu befolgen sind:

a) die Organisation des Instituts soll es ermöglichen, Formen der technisch-organisatorischen Koordinierung zu finden, die den Bedürfnissen der beteiligten Körperschaften gerecht werden,
b) die Organisation des Institutssitzes und der peripheren Sektionen soll nach betriebswirtschaftlichen Kriterien und in enger Verbindung mit den tierärztlichen Diensten der Regionen, der autonomen Provinzen und der Sanitätsbetriebe sowie mit den Umweltagenturen der beteiligten Körperschaften erfolgen, damit die in den Plänen der beteiligten Körperschaften festgelegten Leistungen und Dienste auch tatsächlich erbracht bzw. geleistet werden,
c) in den Einzugsgebieten der einzelnen beteiligten Körperschaften sollen Beratungen der Institutsorgane mit den Berufsorganisationen der Wirtschaftstreibenden und den Verbraucherorganisationen vorgesehen werden, um das Arbeitsprogramm des Instituts festzulegen.

5. Das Institut arbeitet nach den geltenden Vorschriften über die Qualität der Dienste.

Art. 9
Institutsorgane

1. Die Organe des Instituts sind:

a) der Verwaltungsrat,
b) der Generaldirektor,
c) das Kollegium der Rechnungsprüfer.

Art. 10
Verwaltungsrat

1. Der Verwaltungsrat besteht aus fünf Mitgliedern mit Fachlaureat oder gleichwertigem Studientitel und mit nachgewiesener Professionalität und Erfahrung im Bereich des öffentlichen Veterinärwesens und der Lebensmittelsicherheit, von denen eines das Gesundheitsministerium, eines die Region Venetien, eines die Autonome Region Friaul-Julisch Venetien, eines die Autonome Provinz Trient und eines die Autonome Provinz Bozen benennt.

laboratorio, su proposta del Consiglio di Amministrazione dell'Istituto.

4. L'organizzazione interna ed il funzionamento dell'Istituto sono stabiliti dal regolamento per l'ordinamento interno dei servizi dell'Istituto, di cui all'articolo 11, comma 2, lettera c), del presente Accordo, nel rispetto dei seguenti principi:

a) che nell'ambito dell'organizzazione sia prevista la possibilità di individuare, a fronte delle esigenze degli enti cogerenti, modalità di coordinamento tecnico-organizzativo;
b) che l'organizzazione della sede centrale e delle sezioni periferiche sia definita, al fine di assicurare l'erogazione delle prestazioni e dei servizi individuati dalla programmazione degli enti cogerenti, secondo criteri di economicità di gestione ed in stretto collegamento con i servizi veterinari delle Regioni e delle Province autonome e delle aziende unità sanitarie locali oltre alle agenzie per l'ambiente degli enti cogerenti;
c) che la previsione, con riferimento agli ambiti territoriali degli enti cogerenti, sia frutto di consultazioni da parte degli organi dell'Istituto con le organizzazioni professionali degli operatori economici e con quelle dei consumatori per la definizione del programma di attività dell'Istituto.

5. L'istituto opera secondo le normative vigenti in tema di qualità dei servizi.

Art. 9
Organi dell'Istituto

1. Sono organi dell'Istituto:

a) il Consiglio di Amministrazione;
b) il Direttore Generale;
c) il Collegio dei Revisori.

Art. 10
Consiglio di Amministrazione

1. Il Consiglio di Amministrazione è composto da cinque membri dei quali uno designato dal Ministro della Salute, uno dalla Regione del Veneto, uno dalla Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, uno dalla Provincia autonoma di Trento ed uno dalla Provincia autonoma di Bolzano, muniti di diploma di laurea magistrale o equivalente ed aventi comprovata professionalità ed esperienza in materia di sanità pubblica veterinaria e sicurezza degli alimenti.

2. Der Verwaltungsrat wird vom Präsidenten der Region Venetien unter Mitwirkung der beteiligten Körperschaften ernannt. Zu diesem Zweck nehmen die Subjekte laut Absatz 1 die ihnen zustehende Benennung innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt der entsprechenden Aufforderung der Region Venetien vor.

2. Il Consiglio di Amministrazione è nominato dal Presidente della Regione del Veneto di concerto con gli enti cogerenti. A tal fine i soggetti di cui al comma 1 provvedono alle designazioni di competenza entro 60 giorni dalla ricezione della richiesta inoltrata dalla Regione del Veneto.

3. Die Ernennungen der Mitglieder des Verwaltungsrates müssen unter Einhaltung der Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekrets vom 8. April 2013, Nr. 39, „Bestimmungen über die Nichterteilbarkeit und Unvereinbarkeit von Aufträgen in den öffentlichen Verwaltungen und in den öffentlich kontrollierten privaten Körperschaften gemäß Artikel 1 Absätze 49 und 50 des Gesetzes vom 6. November 2012, Nr. 190“, erfolgen.

3. Le nomine dei membri del Consiglio di Amministrazione devono rispettare le disposizioni contenute nel decreto legislativo 8 aprile 2013, n. 39, recante “Disposizioni in materia di inconferibilità e incompatibilità di incarichi presso le pubbliche amministrazioni e presso gli enti privati in controllo pubblico, a norma dell’articolo 1, commi 49 e 50 della legge 6 novembre 2012, n. 190”.

4. Die Mitglieder des Verwaltungsrates verlieren ihr Amt vorzeitig

a) bei Auflösung des Verwaltungsrates in den Fällen und nach den Modalitäten laut Artikel 12,
b) bei freiwilligem Rücktritt,
c) bei Unvereinbarkeit, die im Sinne von Absatz 3 wegen des Widerspruchs des Auftrags zu den Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekrets vom 8. April 2013, Nr. 39, eingetreten ist,
d) wegen ungerechtfertigter Abwesenheit bei drei aufeinanderfolgenden Sitzungen des Verwaltungsrates.

4. I membri del Consiglio di Amministrazione cessano dalla carica in caso di:

a) scioglimento del Consiglio nei casi e con le modalità di cui all’articolo 12;
b) dimissioni volontarie;
c) incompatibilità, ai sensi del comma 3, in conseguenza della contrarietà dell’incarico alle disposizioni del decreto legislativo 8 aprile 2013, n. 39;
d) decadenza per assenza ingiustificata a tre sedute consecutive del Consiglio di Amministrazione.

5. In den Fällen der Unvereinbarkeit laut Absatz 4 Buchstabe c) wird das Verfahren laut Artikel 15 und folgende des gesetzesvertretenden Dekrets vom 8. April 2013, Nr. 39, angewandt.

5. Nei casi di incompatibilità di cui al comma 4, lettera c), si applica la procedura di cui all’articolo 15 e seguenti del legislativo 8 aprile 2013, n. 39.

6. Der Präsident des Verwaltungsrates informiert bei Eintreten der Umstände laut Absatz 4 Buchstabe d) unverzüglich den Präsidenten der beteiligten Körperschaft, der die Benennung vorgenommen hat. Dieser hält der betroffenen Person das Vorliegen der Umstände laut Absatz 4 Buchstabe d) vor und die betroffene Person hat zehn Tage Zeit, eine Gegendarstellung vorzubringen; nach Ablauf dieser Frist entscheidet endgültig der Präsident der beteiligten Körperschaft, der die Benennung vorgenommen hat, und der Präsident der Region Venetien teilt der betroffenen Person die Entscheidung mit.

6. Il Presidente del Consiglio di Amministrazione, al verificarsi delle condizioni di cui al comma 4, lettera d), informa, senza ritardo, il Presidente dell’ente cogerente che ha effettuato la designazione. Quest’ultimo contesta la sussistenza della condizione di cui al comma 4, lettera d) all’interessato, il quale ha dieci giorni di tempo per controdedurre; trascorso tale termine il Presidente dell’ente cogerente che ha effettuato la designazione decide definitivamente e il Presidente della Regione Veneto, comunica la decisione all’interessato.

7. Bei vorzeitigem Ausscheiden eines Mitgliedes leitet die Region Venetien die Verfahren für die Ersetzung nach den Modalitäten laut den Absätzen 1 und 2 ein; die neuernannten Mitglieder bleiben bis

7. In caso di cessazione anticipata di un componente, la Regione del Veneto mette in atto le procedure per la sostituzione secondo le modalità previste dai commi 1 e 2; i nuovi nominati restano in carica fino

zum Ablauf der Amtszeit des Verwaltungsrates im Amt.

8. Der Verwaltungsrat bleibt vier Jahre im Amt und seine Mitglieder dürfen nur ein einziges Mal bestätigt werden.

9. Der Präsident beruft den Verwaltungsrat in der Regel alle drei Monate ein und immer dann, wenn mindestens zwei seiner Mitglieder unter Angabe der zu behandelnden Tagesordnungspunkte dies verlangen.

10. Die Sitzungen des Verwaltungsrats sind regulär, wenn mindestens drei seiner Mitglieder anwesend sind. An den Sitzungen nehmen der Generaldirektor, ohne Stimmrecht, der Sanitätsdirektor sowie der Verwaltungsdirektor, der die Aufgaben des Sekretärs übernimmt, teil. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten. Den Sitzungen des Verwaltungsrats wohnt mindestens ein Mitglied des Kollegiums der Rechnungsprüfer bei.

11. Die Höhe der Amtsentschädigung, die dem Präsidenten und den Mitgliedern des Verwaltungsrates zusteht, wird zum Zeitpunkt der Ernennung des Verwaltungsrates jeweils mit 12 Prozent bzw. 10 Prozent des Grundgehaltes des Generaldirektors des Institutes festgelegt; zudem ist die Rückvergütung der Kosten für Dienstreisen im Interesse des Instituts vorgesehen, und zwar im selben Ausmaß, das für die Führungskräfte des Instituts festgelegt ist.

Art. 11
Funktionen des Verwaltungsrates

1. Der Verwaltungsrat hat die Aufgabe, die Ausrichtung der Tätigkeiten des Instituts vorzugeben und deren Koordinierung und Überprüfung vorzunehmen.

2. Im Detail ist der Verwaltungsrat für Folgendes zuständig:
a) er wählt den Präsidenten und den Vizepräsidenten,
b) er arbeitet die Satzung und ihre Abänderungen aus und leitet sie der Region Venetien zur Genehmigung weiter, die mit Zustimmung der beteiligten Körperschaften erfolgt,
c) er beschließt auf Vorschlag des Generaldirektors die Geschäftsordnung des Instituts und dessen personelle Ausstattung,
d) er legt auf der Grundlage der in den Planungsinstrumenten der beteiligten Körperschaften

alla scadenza del Consiglio.

8. Il Consiglio di Amministrazione dura in carica quattro anni ed i suoi componenti non possono essere confermati più di una volta.

9. Il Consiglio di Amministrazione è convocato dal Presidente, di norma ogni trimestre e ogniqualvolta lo richiedano, indicando gli argomenti da trattare, almeno due dei suoi componenti.

10. Le sedute del Consiglio di Amministrazione sono valide con la presenza di almeno tre dei suoi componenti. Ad esse partecipa il Direttore generale senza diritto di voto, nonché il Direttore sanitario e il Direttore amministrativo che svolge funzioni di Segretario; in caso di parità di voti espressi prevale il voto del Presidente. Alle sedute del consiglio di amministrazione assiste almeno un componente del collegio dei revisori.

11. Le indennità spettanti al Presidente ed ai membri del Consiglio di Amministrazione sono determinate, rispettivamente, nella misura del 12 per cento e nella misura del 10 per cento della retribuzione fondamentale prevista per il Direttore generale dell'Istituto, alla data di nomina del Consiglio di Amministrazione, è inoltre previsto il rimborso delle spese di trasferta per i viaggi svolti nell'interesse dell'Istituto nella misura stabilita per i dirigenti dell'Istituto.

Art. 11
Funzioni del Consiglio di Amministrazione

1. Il Consiglio di Amministrazione ha compiti di indirizzo, di coordinamento e di verifica delle attività dell'Istituto.

2. In particolare, nell'ambito delle proprie competenze, il Consiglio di Amministrazione:
a) elegge il Presidente ed il Vicepresidente;
b) predispone lo statuto e le sue modificazioni e lo trasmette alla Regione del Veneto per l'approvazione, su conforme parere degli enti cogerenti;
c) adotta il regolamento per l'ordinamento interno dei servizi dell'Istituto e le relative dotazioni organiche su proposta del Direttore generale;
d) definisce, sulla base delle indicazioni contenute negli strumenti di programmazione degli enti

enthaltenen Angaben die Leitlinien für die Mehrjahresplanung des Instituts fest,

e) er genehmigt unter Berücksichtigung der Ziele laut Buchstabe h) den Dreijahresplan der Tätigkeiten und Investitionen und den Jahresplanungsbericht, die vom Generaldirektor erstellt werden, und übermittelt die entsprechenden Bemerkungen den Regierungen der beteiligten Körperschaften und dem Generaldirektor,

f) er prüft unter Berücksichtigung der Ziele laut Buchstabe h) die Übereinstimmung des vom Generaldirektor erstellten Dreijahresplans der Tätigkeiten und Investitionen mit den Richtlinien der Gesundheitspläne der Regionen und autonomen Provinzen und übermittelt seine Bemerkungen den beteiligten Körperschaften und dem Generaldirektor,

g) er genehmigt den mehrjährigen Haushaltsplan, den jährlichen Haushaltsplan und den Jahresabschluss, die vom Generaldirektor erstellt werden,

h) er legt im Vorhinein die Ziele für den Generaldirektor formell fest, auch zwecks eventueller Zuweisung der zusätzlichen Vergütung und kontrolliert – nach vorheriger Stellungnahme der Unabhängigen Bewertungsstelle (OIV) – den Prozentsatz der Zielerreichung,

i) er gibt seine Stellungnahme zu den Zielen ab, die der Generaldirektor der Führung des Instituts zuweist,

l) er bewertet und genehmigt den vom Generaldirektor erstellten Jahresbericht über die Tätigkeit des Instituts und übermittelt den beteiligten Körperschaften und dem Generaldirektor die entsprechenden Bemerkungen,

m) er genehmigt das vom Generaldirektor vorgeschlagene Tarifverzeichnis und leitet es unter Mitwirkung der beteiligten Körperschaften zur Genehmigung an die Region Venetien weiter. Das Tarifverzeichnis gilt 30 Tage nach der Mitteilung an die beteiligten Körperschaften als genehmigt.

cogerenti, gli indirizzi generali per la programmazione pluriennale dell'Istituto;

e) approva il piano triennale di attività e degli investimenti e la relazione programmatica annuale, tenuto conto degli obiettivi di cui alla lettera h), predisposti dal Direttore generale e trasmette le relative osservazioni alle Giunte degli enti cogerenti e al Direttore generale;

f) verifica la coerenza del piano triennale delle attività e degli investimenti tenuto conto degli obiettivi di cui alla lettera h), predisposto dal Direttore generale, rispetto agli indirizzi previsti dai Piani Sanitari regionali o delle Province autonome, inviando le proprie osservazioni agli enti cogerenti ed al Direttore generale;

g) approva il bilancio pluriennale di previsione, il bilancio preventivo economico annuale ed il bilancio di esercizio, predisposti dal Direttore generale;

h) definisce preventivamente per il Direttore generale, formalizzandoli, gli obiettivi anche ai fini dell'eventuale attribuzione della retribuzione aggiuntiva e ne verifica - previo parere dell'Organismo Indipendente di Valutazione OIV - la percentuale di conseguimento;

i) esprime il proprio parere sugli obiettivi dati dal Direttore generale alla dirigenza dell'Istituto;

l) valuta ed approva la relazione gestionale annuale sull'attività svolta dall'Istituto predisposta dal Direttore generale trasmettendo agli enti cogerenti ed al Direttore generale le relative osservazioni;

m) approva il tariffario proposto dal Direttore generale e lo trasmette alla Regione del Veneto per l'approvazione di concerto con gli Enti cogerenti. Il tariffario si intende approvato decorsi 30 giorni dalla comunicazione agli Enti cogerenti.

Art. 12
Auflösung des Verwaltungsrates

1. Der Verwaltungsrat kann, auch auf Vorschlag des Gesundheitsministers, von den Präsidenten der beteiligten Körperschaften im Einvernehmen mit dem Gesundheitsminister und dem Minister für Wirtschaft und Finanzen aufgelöst werden, wenn:

a) sich schwere Regelwidrigkeiten in der Verwaltung oder schwerwiegende und wiederholte Ver-

Art. 12
Scioglimento del Consiglio di Amministrazione

1. Il Consiglio di Amministrazione, anche su proposta del Ministro della Salute, può essere sciolto dai Presidenti degli enti cogerenti, d'intesa con il Ministro della Salute e con il Ministro dell'Economia e delle Finanze quando:

a) risultano gravi irregolarità nell'amministrazione, ovvero gravi e reiterate violazioni delle disposi-

letzungen der Gesetzes- oder der Satzungsbestimmungen ergeben,

b) die Gewinn- und Verlustrechung in zwei aufeinanderfolgenden Geschäftsjahren einen Verlust von mehr als 20 Prozent des Nettovermögens ausweist,

c) ein Funktionieren der Verwaltungs- und Führungsorgane unmöglich ist.

2. Mit der Auflösungsmaßnahme laut Absatz 1, die vom Präsidenten der Region Venetien im Einvernehmen mit den beteiligten Körperschaften erlassen wird, verliert der Generaldirektor sein Amt.

3. Im Einvernehmen mit dem Gesundheitsminister ernennen die Präsidenten der beteiligten Körperschaften einen Sonderkommissar, der bis zur Neubildung der Verwaltungsorgane die Aufgabe hat, die Regelwidrigkeiten zu beseitigen und die Verluste auszugleichen.

Art. 13
Präsident und Vizepräsident des Verwaltungsrates

1. In der ersten Sitzung, die vom Präsidenten des Regionalausschusses Venetiens einberufen wird, wählt der Verwaltungsrat aus den eigenen Reihen mit absoluter Mehrheit der Mitglieder den Präsidenten; in derselben Sitzung und nach denselben Modalitäten wählt der Verwaltungsrat den Vizepräsidenten, der den Präsidenten bei dessen Abwesenheit oder Verhinderung ersetzt.

Art. 14
Aufgaben des Präsidenten des Verwaltungsrates

1. Der Präsident übt alle Befugnisse aus, die ihm durch die Gesetze, die Satzung und die Reglements übertragen sind; im Besonderen erstellt er, auch auf Vorschlag der einzelnen Verwaltungsräte und des Generaldirektors, die Tagesordnung der Sitzungen des Verwaltungsrats und führt darin den Vorsitz.

2. Die Satzung bestimmt die Zuständigkeiten des Verwaltungsrats, die der Präsident im Dringlichkeitswege wahrnehmen kann, um den Institutsbetrieb zu gewährleisten. Die vom Präsidenten ergriffenen Dringlichkeitsmaßnahmen müssen vom Verwaltungsrat in der jeweils ersten folgenden Sitzung genehmigt werden.

zioni di legge o statutarie;

b) il conto economico chiude con una perdita superiore al 20 per cento del patrimonio netto per due esercizi consecutivi;

c) vi è impossibilità di funzionamento degli organi di amministrazione e gestione.

2. Con il provvedimento di scioglimento di cui al comma 1, adottato dal Presidente della Regione Veneto d'intesa con gli enti cogerenti, decade il Direttore generale.

3. I Presidenti degli enti cogerenti d'intesa con il Ministro della Salute, nominano un commissario straordinario con il compito di rimuovere le irregolarità e sanare la situazione di passività, sino alla ricostituzione degli ordinari organi di amministrazione.

Art. 13
Presidente e vicepresidente del Consiglio di Amministrazione

1. Nella prima seduta, alla cui convocazione provvede il Presidente della Giunta regionale del Veneto, il Consiglio di Amministrazione elegge tra i suoi membri, a maggioranza assoluta dei componenti, il proprio presidente; nella medesima seduta e con le stesse modalità il Consiglio elegge il vicepresidente che sostituisce il presidente in caso di assenza o di impedimento dello stesso.

Art. 14
Compiti del presidente del Consiglio di Amministrazione

1. Il Presidente esercita tutte le attribuzioni affidategli da leggi, dallo Statuto, e dai regolamenti; in particolare formula l'ordine del giorno delle sedute del Consiglio di Amministrazione, anche su proposta dei singoli consiglieri e del Direttore generale e presiede il consiglio medesimo.

2. Lo statuto individua le competenze del Consiglio di Amministrazione che possono essere esercitate dal Presidente in via d'urgenza per garantire il funzionamento dell'Istituto; i provvedimenti assunti dal Presidente del Consiglio di Amministrazione in via d'urgenza devono essere ratificati dal consiglio stesso nella prima seduta successiva alla loro adozione.

Art. 15
Generaldirektor

1. Der Generaldirektor ist der gesetzliche Vertreter des Instituts, er ist insgesamt für dessen Verwaltung zuständig und leitet die wissenschaftliche Tätigkeit.

2. Der Generaldirektor wird mit Dekret des Präsidenten der Region Venetien unter Mitwirkung der beteiligten Körperschaften, nach Rücksprache mit dem Gesundheitsminister und gemäß den Kriterien und Verfahren laut gesetzesvertretendem Dekret vom 30. Dezember 1992, Nr. 502, „Neuordnung des Gesundheitswesens im Sinne von Artikel 1 des Gesetzes vom 23. Oktober 1992, Nr. 421“, in geltender Fassung, unter den Personen ernannt, die die Voraussetzungen laut Artikel 3 bis Absatz 3 desselben sowie die Voraussetzungen laut gesetzesvertretendem Dekret vom 28. Juni 2012, Nr. 106, haben. Der Präsident der Region Venetien übermittelt den beteiligten Körperschaften den Vorschlag zur Ernennung des Generaldirektors und diese müssen sich innerhalb 90 Tagen dazu äußern. Wird in dieser Frist keine Einigkeit hergestellt, nimmt auf Anfrage des Präsidenten der Region Venetien der Gesundheitsminister die Ernennung vor.

3. Für die Ernennung des Generaldirektors gilt die Regelung des gesetzesvertretenden Dekrets vom 8. April 2013, Nr. 39.

4. Der Vollzeit-Arbeitsvertrag des Generaldirektors wird von den Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekrets vom 28. Juni 2012, Nr. 106, geregelt, er wird im Sinne von Artikel 16 Absatz 4 erstellt und vom Präsidenten der Region Venetien auf der Grundlage eines Musters abgeschlossen, das von der Region Venetien unter Mitwirkung der beteiligten Körperschaften genehmigt wurde.

Art. 15
Direttore generale

1. Il Direttore generale ha la rappresentanza legale dell’Istituto, provvede alla gestione generale dello stesso e dirige l’attività scientifica.

2. Il Direttore generale è nominato con decreto del Presidente della Giunta della Regione del Veneto, di concerto con gli enti cogerenti, sentito il Ministro della Salute, secondo i criteri e le procedure di cui al decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, recante “Riordino della disciplina in materia sanitaria, a norma dell’articolo 1 della legge 23 ottobre 1992, n. 421”, e successive modificazioni, tra i soggetti in possesso dei requisiti previsti dell’articolo 3 bis, comma 3, dello stesso decreto legislativo e dei requisiti previsti dal decreto legislativo 28 giugno 2012, n. 106. Il Presidente della Giunta regionale del Veneto invia agli enti cogerenti la proposta di nomina del Direttore generale su cui tali enti devono esprimersi entro 90 giorni. Qualora nel predetto termine non si raggiunga il concerto, provvede alla nomina il Ministro della Salute, su richiesta del Presidente della Giunta regionale del Veneto.

3. Per la nomina del Direttore generale si applica la disciplina prevista dal decreto legislativo 8 aprile 2013, n. 39.

4. Il contratto di lavoro del Direttore generale, a tempo pieno, è regolato secondo quanto previsto dal decreto legislativo 28 giugno 2012, n. 106, è predisposto ai sensi dell’articolo 16, comma 4 e stipulato dal Presidente della Giunta della Regione del Veneto sulla base di uno schema approvato dalla Regione Veneto di concerto con gli enti cogerenti.

Art. 16
Aufgaben des Generaldirektors

1. Im Einzelnen befasst sich der Generaldirektor mit Folgendem:
a) er leitet den Institutsbetrieb,
b) er erstellt und genehmigt den mehrjährigen Haushaltsplan, den jährlichen Haushaltsplan und den Jahresabschluss und legt sie dem Verwaltungsrat zur Genehmigung vor,
c) er erstellt den Jahresplanungsbericht und legt ihn dem Verwaltungsrat zur Genehmigung vor,

Art. 16
Compiti del Direttore generale

1. In particolare il Direttore generale:

a) sovrintende al funzionamento dell’Istituto;
b) predispone e adotta il bilancio pluriennale di previsione, il bilancio preventivo economico annuale ed il bilancio di esercizio, sottoponendoli all’approvazione del Consiglio di Amministrazione;
c) predispone la relazione programmatica annuale trasmettendola per l’approvazione al Consiglio

d) er ergreift, unter Beachtung der in der Geschäftsordnung festgelegten Verfahrensweise, alle Maßnahmen im Zusammenhang mit der dienstrechtlichen Verwaltung und der Besoldung des Personals.
e) er schließt die Verträge und Vereinbarungen ab und tätigt die von den Führungskräften vorgeschlagenen Ausgaben im Rahmen der Bereitstellungen des Haushalts wie es die Geschäftsordnung des Instituts vorsieht,
f) er schlägt dem Verwaltungsrat die Geschäftsordnung des Instituts vor und macht einen entsprechenden Vorschlag für die personelle Ausstattung sowie für allfällige Änderungen und legt sie dem Verwaltungsrat zur Genehmigung vor,
g) er erarbeitet in Durchführung der Ziele der Gesundheitspläne der beteiligten Körperschaften und im Einklang mit den allgemeinen Richtlinien des Verwaltungsrats den Dreijahresplan der Tätigkeiten und Investitionen,
h) er erstellt den Jahresplanungsbericht über die vom Institut geleistete Arbeit sowie das Tarifverzeichnis und legt beide dem Verwaltungsrat zur Genehmigung vor,
i) er legt die Ziele des Sanitätsdirektors und des Verwaltungsdirektors des Instituts fest und kontrolliert, nach vorheriger Stellungnahme der Unabhängigen Bewertungsstelle (OIV), den Prozentsatz der Zielerreichung, wobei die Bewertung gemäß den Bestimmungen der geltenden Arbeitskollektivverträge erfolgt.

2. Der Generaldirektor wird vom Sanitätsdirektor und vom Verwaltungsdirektor unterstützt, die der Generaldirektor mit begründeter Maßnahme ernennt.

3. Der Generaldirektor kann mit begründeter Maßnahme den Sanitätsdirektor und den Verwaltungsdirektor zeitweilig des Amtes entheben oder entlassen.

4. Der Generaldirektor, der Sanitätsdirektor und der Verwaltungsdirektor sind vollzeitbeschäftigt, ihr Arbeitsverhältnis ist vom gesetzesvertretenden Dekret vom 28. Juni 2012, Nr. 106, und vom gesetzesvertretenden Dekret vom 30. Dezember 1992, Nr. 502, in geltender Fassung, geregelt und der jeweilige Vertrag wird auf der Grundlage eines von der Region Venetien unter Mitwirkung der beteiligten Körperschaften genehmigten Mustervertrags erstellt.

5. Bei Abwesenheit oder in den Fällen laut Absatz 6 und bei Verhinderung des Generaldirektors nimmt

di Amministrazione;
d) assume tutti gli atti relativi alla gestione giuridica ed economica del personale secondo le modalità previste dal regolamento;
e) stipula contratti e convenzioni ed assume le spese proposte dai dirigenti nell'ambito degli stanziamenti di bilancio, secondo quanto previsto da regolamento interno dell'Istituto;
f) propone il regolamento per l'ordinamento interno dei Servizi dell'Istituto e le relative dotazioni organiche ed eventuali variazioni trasmettendoli per l'approvazione al Consiglio di Amministrazione;
g) predispone il piano triennale delle attività e degli investimenti, in attuazione degli obiettivi previsti dai piani sanitari degli enti cogerenti ed in coerenza con gli indirizzi generali stabiliti dal Consiglio di Amministrazione;
h) predispone la relazione programmatica annuale sull'attività svolta dall'Istituto ed il tariffario sottoponendoli al Consiglio di Amministrazione per l'approvazione;
i) definisce gli obiettivi del Direttore sanitario e amministrativo dell'Istituto e ne verifica, previo parere dell'Organismo Indipendente di Valutazione OIV, la percentuale di conseguimento, disponendo la relativa valutazione conformemente alle disposizioni dei vigenti contratti collettivi di lavoro.

2. Il Direttore generale è coadiuvato dal Direttore sanitario e dal Direttore amministrativo che vengono nominati con provvedimento motivato del Direttore generale.

3. Il Direttore sanitario e il Direttore amministrativo possono essere sospesi o dichiarati decaduti dal Direttore generale con provvedimento motivato.

4. Il rapporto di lavoro del Direttore generale, del Direttore sanitario e del Direttore amministrativo è a tempo pieno, disciplinato dal decreto legislativo 28 giugno 2012, n. 106, e dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modifiche, e il relativo contratto è predisposto sulla base dello schema approvato dalla Regione Veneto, di concerto con gli Enti cogerenti.

5. In caso di assenza o per i casi di cui al successivo comma 6 e di impedimento del Direttore generale, le

der Sanitätsdirektor die entsprechenden Funktionen wahr.

6. Wenn schwerwiegende Gründe vorliegen oder der Institutsbetrieb ein schweres Defizit aufweist, wenn Gesetze oder die Grundsätze einer guten und unparteiischen Verwaltung verletzt werden, löst der Präsident der Region Venetien unter Mitwirkung der beteiligten Körperschaften den Vertrag auf, indem er ihn für verfallen erklärt, und sorgt nach Rücksprache mit dem Gesundheitsminister für die Ersetzung des Generaldirektors.

7. Für das, was nicht ausdrücklich geregelt ist, gelten die Vorschriften des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Dezember 1992, Nr. 502, in geltender Fassung.

Art. 17
Kollegium der Rechnungsprüfer

1. Das Kollegium der Rechnungsprüfer besteht aus drei Mitgliedern, wovon zwei von der Region Venetien benannt werden, die sie aus den im Register laut gesetzesvertretendem Dekret vom 27. Jänner 2010, Nr. 39, eingetragenen Rechnungsprüfern auswählt, und eines vom Ministerium für Wirtschaft und Finanzen. Das Kollegium wird vom Präsidenten der Region Venetien ernannt.

2. Das Kollegium der Rechnungsprüfer ist für drei Jahre im Amt, es wird vom Generaldirektor zur ersten Sitzung einberufen und wählt seinen Vorsitzenden aus den von der Region benannten Mitgliedern.

3. Das Kollegium der Rechnungsprüfer nimmt die Aufgaben laut Artikel 20 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Juni 2011, Nr. 123, wahr und leitet die Prüfberichte den zuständigen Einrichtungen der beteiligten Körperschaften weiter.

4. Die Rechnungsprüfer können jederzeit, auch unabhängig voneinander, Inspektionen und Kontrollen vornehmen.

5. Die Mitglieder des Kollegiums der Rechnungsprüfer und ihr Vorsitzender haben Anspruch auf eine Vergütung in der Höhe des für die Mitglieder des Kollegiums der Rechnungsprüfer der Sanitätsbetriebe Venetiens festgelegten Prozentsatzes.

relative funzioni sono svolte dal Direttore sanitario.

6. Nei casi in cui ricorrano gravi motivi o la gestione presenti una situazione di grave disavanzo o in caso di violazione di leggi o di principi di buon andamento ed imparzialità dell'amministrazione, il Presidente della Giunta della Regione del Veneto, di concerto con gli enti cogerenti, risolve il contratto dichiarandone la decadenza e provvede alla sostituzione del Direttore generale, sentito il Ministro della Salute.

7. Per quanto non espressamente previsto valgono le norme di cui al decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modifiche.

Art. 17
Collegio dei revisori

1. Il collegio dei revisori è composto da tre membri, di cui due designati dalla Regione del Veneto, scelti tra i revisori contabili iscritti nel registro di cui al decreto legislativo 27 gennaio 2010, n. 39, ed uno dal Ministro dell'Economia e Finanze, ed è nominato dal Presidente della Giunta della Regione del Veneto.

2. Il collegio dei revisori dura in carica tre anni; è convocato per la prima seduta dal Direttore generale ed elegge il proprio presidente tra i componenti di designazione regionale.

3. Il collegio dei revisori svolge i compiti dell'articolo 20 del decreto legislativo 30 giugno 2011, n. 123, e i verbali di revisione sono trasmessi alle competenti strutture degli Enti cogerenti.

4. I revisori possono in qualsiasi momento, anche individualmente, procedere ad atti di ispezione e di controllo.

5. Ai componenti del collegio dei revisori e al suo presidente spetta un'indennità pari alla percentuale stabilita per i componenti dei collegi dei revisori delle aziende sanitarie del Veneto.

Art. 18
Unabhängige Bewertungsstelle

1. Wie von den geltenden Bestimmungen vorgesehen, arbeitet im Institut eine Unabhängige Bewertungsstelle (OIV).

2. Die Bewertungsstelle besteht aus vier Mitgliedern, die ihre Tätigkeit im Rahmen ihres Dienstverhältnisses ausüben und von den beteiligten Körperschaften unter dem eigenen Personal ausgewählt und ernannt werden.

Art. 18
Organismo Indipendente di Valutazione

1. Presso l'Istituto opera un Organismo Indipendente di Valutazione (OIV), secondo quanto previsto dalla vigente normativa.

2. L'organismo è composto da quattro membri, che svolgono la loro attività nell'ambito del proprio rapporto di servizio, nominati dagli enti cogerenti tratti dal rispettivo personale.

Art. 19
Verwaltungsdirektor

1. Der Verwaltungsdirektor wird aus Personen gewählt, die ein Laureatsdiplom in Rechts- oder Wirtschaftswissenschaften haben, er darf das fünfundsechzigste Lebensjahr noch nicht vollendet haben und muss mindestens fünf Jahre lang eine qualifizierte technische oder administrative Führungsposition in Körperschaften oder mittelgroßen oder großen öffentlichen oder privaten Gesundheitseinrichtungen eingenommen haben.

2. Der Verwaltungsdirektor leitet die Verwaltungsdienste des Instituts.

3. Für den Verwaltungsdirektor gilt die Regelung über die Nichterteilbarkeit und Unvereinbarkeit laut gesetzesvertretendem Dekret vom 8. April 2013, Nr. 39.

Art. 19
Direttore amministrativo

1. Il Direttore amministrativo è scelto tra persone munite di laurea in discipline giuridiche o economiche che non abbia compiuto il sessantacinquesimo anno di età e che abbia svolto per almeno cinque anni una qualificata attività di direzione tecnica o amministrativa in enti o in strutture sanitarie pubbliche o private di media o grande dimensione.

2. Il Direttore amministrativo dirige i servizi amministrativi dell'Istituto.

3. Per il Direttore amministrativo trova applicazione la disciplina sulla inconferibilità e incompatibilità prevista dal decreto legislativo 8 aprile 2013, n. 39.

Art. 20
Sanitätsdirektor

1. Der Sanitätsdirektor ist ein Tierarzt, der die erforderliche Fachkompetenz im öffentlichen Veterinärwesen nachweisen kann; er darf das fünfundsechzigste Lebensjahr noch nicht vollendet haben und muss mindestens fünf Jahre lang eine qualifizierte fachmedizinische Führungsposition in Körperschaften oder mittelgroßen oder großen öffentlichen oder privaten Gesundheitseinrichtungen eingenommen haben.

2. Der Sanitätsdirektor leitet die fachmedizinischen Dienste und die Forschungsarbeit.

3. Für den Sanitätsdirektor gilt die Regelung über die

Art. 20
Direttore sanitario

1. Il Direttore sanitario è un medico veterinario in possesso di documentate competenze nel settore della sanità pubblica veterinaria, che non abbia compiuto il sessantacinquesimo anno di età, che abbia svolto per almeno cinque anni una qualificata attività di direzione tecnico-sanitaria in enti o strutture sanitarie pubbliche o private di media o grande dimensione.

2. Il Direttore sanitario dirige i servizi tecnico-sanitari nonché l'attività scientifica di ricerca.

3. Per il Direttore sanitario trova applicazione la di-

Nichterteilbarkeit und Unvereinbarkeit laut gesetzesvertretendem Dekret vom 8. April 2013, Nr. 39.

Art. 21
Personal des Instituts

1. Das Arbeitsverhältnis des Institutspersonals wird durch die Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Dezember 1992, Nr. 502, und des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165, „Allgemeine Vorschriften betreffend die Regelung der Arbeit in öffentlichen Verwaltungen“, geregelt.

2. Die Wettbewerbe zur Aufnahme in den Institutsdienst werden durch die geltenden Bestimmungen für die Aufnahme von Personal im Rahmen des Nationalen Gesundheitsdienstes geregelt; für die Angestellten in der Forschung findet das Abkommen zwischen der Regierung, den Regionen und den autonomen Provinzen Trient und Bozen Anwendung, das am 16. Dezember 2010 abgeschlossen und mit Dekret des Präsidenten des Ministerrats vom 7. Juni 2011 übernommen wurde.

Art. 22
Vermögen und Buchhaltung

1. Das Vermögen des Instituts wird von Gütern gebildet, die Eigentum des Instituts sind, und von solchen, die durch Schenkung oder durch einen anderen Rechtstitel Eigentum des Instituts werden. Die beteiligten Körperschaften können dem Institut unentgeltlich leihweise Immobilien überlassen, die für den Institutsbetrieb erforderlich sind.

2. Im Falle einer Institutsauflösung werden die Güter, die das Vermögen des Instituts bilden, sofern zwischen den beteiligten Körperschaften nicht anders vereinbart, jeweils an jene Region oder autonome Provinz übertragen, in deren Gebiet die Güter liegen.

3. Das Institut wendet gemäß gesetzesvertretendem Dekret vom 30. Dezember 1992, Nr. 502, in geltender Fassung, die Bestimmungen über die Buchhaltung und die Vermögensgebarung der Sanitätsbetriebe der Region Venetien an. Zudem werden, soweit vereinbar, die Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, angewandt.

sciplina sulla inconferibilità e incompatibilità prevista dal decreto legislativo 8 aprile 2013, n. 39.

Art. 21
Personale dell’Istituto

1. Il rapporto di lavoro del personale dell’Istituto è disciplinato dalle disposizioni contenute nel decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e nel decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, recante “Norme generali sull’ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche”.

2. Ai concorsi per l’assunzione in Istituto si applicano le disposizioni vigenti per il reclutamento del personale nell’ambito del Servizio Sanitario Nazionale; per gli addetti alla ricerca si applica l’Accordo tra il Governo, le Regioni e le Province autonome di Trento e Bolzano stipulato il 16 dicembre 2010, recepito con Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri del 7 giugno 2011.

Art. 22
Patrimonio e contabilità

1. Il patrimonio dell’Istituto è costituito dai beni di proprietà dell’Istituto e da quelli che pervengono all’Istituto per donazione o per altro titolo. Gli enti cogerenti possono concedere in comodato d’uso gratuito immobili per le esigenze di funzionamento dell’Istituto.

2. In caso di scioglimento dell’Istituto, salva diversa intesa tra gli enti cogerenti, i beni che compongono il patrimonio sono trasferiti alla Regione o alla Provincia autonoma nel cui territorio insistono i beni stessi.

3. L’Istituto adotta, conformemente a quanto previsto dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, e successive modifiche, le norme di gestione contabile e patrimoniale delle Aziende Sanitarie della Regione del Veneto. Si applicano inoltre, ove compatibili, le disposizioni del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118.

Art. 23
Kontrollen

1. Die Vorkontrolle der Akte des Instituts wird im Sinne von Artikel 14 Absatz 1 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 28. Juni 2012, Nr. 106, direkt von den beteiligten Körperschaften mittels Genehmigung gewährleistet und erfolgt im Sinne der Bestimmungen laut Artikel 4 Absatz 8 des Gesetzes vom 30. Dezember 1991, Nr. 412.

2. Die der Kontrolle unterzogenen Akte müssen innerhalb von 10 Tagen ab ihrem Erlass den Präsidenten der beteiligten Körperschaften übermittelt werden; die Akte gelten als mit stillschweigender Zustimmung genehmigt und sind endgültig, wenn sich die beteiligten Körperschaften nicht innerhalb von 40 Tagen ab ihrem Erhalt dazu äußern.

3. Besteht für den Akt Erläuterungsbedarf, wird die Frist laut Absatz 2 unterbrochen und läuft ab Erhalt der Erläuterungen von neuem.

4. Die vom Verwaltungsrat gemäß Artikel 11 beschlossene Satzung und ihre Änderungen werden von der Region Venetien mit Zustimmung der beteiligten Körperschaften genehmigt.

5. Der Kontrolle der beteiligten Körperschaften unterliegen außerdem folgende Akte des Instituts:
a) der mehrjährige Haushaltsplan und der Dreijahresplan der Tätigkeiten,
b) der jährliche Haushaltsplan und der Jahresabschluss,
c) die Geschäftsordnung laut Artikel 11 Absatz 2 Buchstabe c),
d) der Betriebsführungsplan und der Planungsbericht,
e) der Beschluss über die mehrjährigen Ausgabenprogramme,
f) der Investitionsplan, der Erwerb, der Verkauf, die Tauschgeschäfte, die Gründung von Gesellschaften sowie die Anlagevermögen der Gesellschaften.

Art. 23
Controlli

1. Il controllo preventivo sugli atti dell'Istituto, ai sensi dell'articolo 14, comma 1, del decreto legislativo 28 giugno 2012, n. 106, è assicurato direttamente dagli enti cogerenti tramite approvazione e si svolge ai sensi delle disposizioni di cui all'articolo 4, comma 8, della legge 30 dicembre 1991, n. 412.

2. Gli atti sottoposti a controllo, entro 10 giorni dalla loro adozione, sono trasmessi ai Presidenti degli enti cogerenti; tali atti si intendono approvati con la forma del silenzio assenso e diventano definitivi se gli enti cogerenti non si pronunciano entro 40 giorni dal loro ricevimento.

3. Nel caso l'atto fosse oggetto di richiesta di chiarimenti, il termine di cui al comma 2, è interrotto e decorre nuovamente dalla ricezione dei chiarimenti.

4. Lo statuto e le sue modifiche, adottati dal Consiglio di amministrazione ai sensi dell'articolo 11, sono approvati dalla Regione Veneto su conforme parere degli enti cogerenti.

5. Sono inoltre sottoposti al controllo degli enti cogerenti i seguenti atti dell'Istituto:
a) il bilancio pluriennale di previsione ed il piano triennale delle attività;
b) il bilancio preventivo economico annuale e il bilancio di esercizio;
c) il regolamento di cui all'articolo 11, comma 2, lettera c);
d) il piano attuativo aziendale e la relazione programmatica;
e) la deliberazione dei programmi di spesa pluriennali;
f) il piano degli investimenti, l'acquisizione, la vendita, le permute, la costituzione di società e le immobilizzazioni di società.

Art. 24
Übergangs- und Schlussbestimmungen

1. Innerhalb 90 Tagen ab Inkrafttreten dieses Abkommens sorgt der amtierende Verwaltungsrat für die Überarbeitung der Satzung des Instituts, um sie den Bestimmungen dieses Abkommens anzupassen.

Art. 24
Disposizioni transitorie e finali

1. Entro 90 giorni dalla data di entrata in vigore del presente Accordo, il Consiglio di Amministrazione in carica provvede alla revisione dello Statuto dell'Istituto uniformandolo alle disposizioni di cui al

2. Die Satzung wird mit Akt der Region Venetien mit Zustimmung der beteiligten Körperschaften genehmigt.

3. Innerhalb der Frist laut Absatz 1 beschließt der Verwaltungsrat auf Vorschlag des Generaldirektors die Geschäftsordnung des Instituts und dessen personelle Ausstattung.

4. Erfüllt der Verwaltungsrat nicht innerhalb der festgelegten Fristen die Vorgaben laut den Absätzen 1 und 3, ernennt die Region Venetien im Einvernehmen mit den beteiligten Körperschaften einen Kommissar, der die Akte innerhalb 45 Tagen ab Ernennung beschließt.

5. Innerhalb 60 Tagen ab Inkrafttreten der Satzung laut Absatz 1 oder der Geschäftsordnung laut Absatz 3, falls diese später in Kraft tritt, werden der Verwaltungsrat und das Kollegium der Rechnungsprüfer im Sinne von Artikel 10 und 17 dieses Abkommens und Artikel 15 Absatz 1 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 28. Juni 2012, Nr. 106, ernannt.

6. Der zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der Satzung und der Reglements laut den Absätzen 1 und 3 beauftragte Generaldirektor bleibt bis zur Ernennung des Generaldirektors gemäß Artikel 15 des vorliegenden Abkommens und jedenfalls für maximal sechs Monate im Amt.

presente Accordo.

2. Lo Statuto è approvato con atto della Regione del Veneto su conforme parere degli enti cogerenti.

3. Entro il termine di cui al comma 1, il Consiglio di Amministrazione, su proposta del Direttore generale, adotta il Regolamento per l'ordinamento interno dei Servizi dell'Istituto e le relative dotazioni organiche.

4. Qualora il Consiglio di Amministrazione non provveda, entro i termini previsti, agli adempimenti di cui ai commi 1 e 3, la Regione Veneto, di intesa con gli enti cogerenti, nomina un commissario che provvede all'adozione degli atti entro 45 giorni dalla nomina.

5. Entro 60 giorni dall'entrata in vigore dello statuto di cui al comma 1 o del regolamento di cui al comma 3, se successiva, vengono nominati il Consiglio di Amministrazione e il Collegio dei Revisori dei Conti ai sensi dell'articolo 10 e dell'articolo 17 del presente accordo e dell'articolo 15, comma 1, del decreto legislativo 28 giugno 2012, n. 106.

6. Il Direttore generale incaricato alla data dell'entrata in vigore dello statuto e dei regolamenti di cui ai commi 1 e 3 resta in carica fino alla nomina del Direttore generale ai sensi dell'articolo 15 del presente Accordo e comunque per un massimo di sei mesi.

ANMERKUNGEN

Hinweis
Die hiermit veröffentlichten Anmerkungen sind im Sinne von Artikel 29 Absätze 1 und 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, zu dem einzigen Zweck abgefasst worden, das Verständnis der Rechtsvorschriften, welche abgeändert wurden oder auf welche sich der Verweis bezieht, zu erleichtern. Gültigkeit und Wirksamkeit der hier angeführten Rechtsvorschriften bleiben unverändert.

Anmerkungen zum Artikel 1

Das gesetzesvertretende Dekret vom 28. Juni 2012, Nr. 106, enthält „Neuorganisation der vom Gesundheitsministerium überwachten Einrichtungen im Sinne von Artikel 2 des Gesetzes vom 4. November 2010, Nr. 183".

Anmerkungen zum Artikel 1, Absatz 1, Buchstabe b), Nr. 1)

Das Gesetz vom 27. Dezember 2006, Nr. 296 in geltender Fassung enthält das „Finanzgesetz 2007".

Artikel 1 Absatz 404 des Gesetzes vom 27. Dezember 2006, Nr. 296, in geltender Fassung enthält die Reorganisation der Ministerien durch Erlass von Verordnungen zur Delegiferierung.

Das Gesetzesdekret vom 13. August 2011, Nr. 138, in das Gesetz vom 14. September 2011, Nr. 148, umgewandelt, enthält weitere dringende Maßnahmen zur Finanzstabilität und Entwicklung.

Artikel 1 des Gesetzesdekrets vom 13. August 2011, Nr. 138, enthält Bestimmungen zur Reduzierung der öffentlichen Ausgaben.

Anmerkungen zum Artikel 2, Absätze 1 und 3

Das gesetzesvertretende Dekret vom 30. Juni 1993, Nr. 270, in geltender Fassung enthält die Regelung bezüglich der Neuordnung der Versuchsinstitute für Tierseuchenbekämpfung.

Das gesetzesvertretende Dekret vom 28. Juni 2012, Nr. 106, in geltender Fassung, Abschnitt II (Artikel 9 bis 16) enthält die neue Regelung im Bereich der Neuordnung der Versuchsinstitute für

NOTE

Avvertenza
Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto ai sensi dell'articolo 29, commi 1 e 2, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificata o alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

Note all'articolo 1

Il decreto legislativo 28 giugno 2012, n.16 e successive modifiche, reca la disciplina "Riorganizzazione degli enti vigilati dal Ministero della salute a norma dell'articolo 2 della legge 4 novembre 2010, n.183".

Note all'articolo 1, comma 1, lettera b), n. 1)

La legge 27 dicembre 2006, n. 296 e successive modifiche, reca "Legge finanziaria 2007".

Il comma 404, articolo 1 della legge 27 dicembre n.296, e successive modifiche reca "Revisione degli assetti organizzativi dei Ministeri mediante emanazione di regolamenti di delegificazione".

Il decreto legge 13 agosto 2011, n.138 convertito con legge 14 settembre 2011, n.148, reca "Ulteriori misure urgenti per la stabilizzazione finanziaria e per lo sviluppo".

L'articolo 1 del decreto legge 13 agosto 2011, n.138 reca "Disposizioni per la riduzione della spesa pubblica".

Note all'articolo 2, commi 1 e 3

Il decreto legislativo 30 giugno 1993, n. 270, e successive modifiche, reca la disciplina sul Riordinamento degli Istituti zooprofilattici sperimentali.

Il decreto legislativo 28 giugno 2012, n.106 e successive modifiche, Capo II (artt. da 9 a 16) reca la nuova disciplina in materia di Riordino degli Istituti zooprofilattici sperimentali.

Tierseuchenbekämpfung.

Artikel 10 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 28. Juni 2012, Nr. 106, stellt die Grundsätze für die Ausübung der regionalen Befugnissen fest.

L'articolo 10 del decreto legislativo 28 giugno 2012, n. 106 e successive modifiche, fissa i principi per l'esercizio delle competenze regionali.

Anmerkungen zum Artikel 3, Absatz 1

Artikel 6 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Juni 1993, Nr. 270 in geltender Fassung regelt die Finanzierung der Versuchsinstitute für Tierseuchenbekämpfung.

Note all'articolo 3, comma 1

L'articolo 6 del decreto legislativo 30 giugno 1993, n. 270, e successive modifiche disciplina le modalità di finanziamento degli Istituti zooprofilattici sperimentali.

Anmerkungen zum Artikel 3, Absatz 1, Buchstabe b)

Artikel 12 Absatz 2 Buchstabe a) Ziffer 4 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Dezember 1992, Nr. 502 regelt den Finanzierungsanteil des Ministeriums an den Versuchsinstituten für Tierseuchenbekämpfung.

Note all'articolo 3, comma 1, lettera b)

L'articolo 12, comma 2, lettera a), numero 4, del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, disciplina la quota di finanziamento degli Istituti zooprofilattici sperimentali posta a carico del Ministero.

Anmerkungen zum Artikel 3, Absatz 2, Buchstabe a)

Artikel 1 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Juni 1993, Nr. 270, in geltender Fassung legt die institutionellen Aufgaben der Versuchsinstitute für Tierseuchenbekämpfung fest.

Note all'articolo 3, comma 2, lettera a)

L'articolo 1 del decreto legislativo 30 giugno 1993, n. 270 e successive modifiche fissa i compiti istituzionali degli Istituti zooprofilattici sperimentali.

Anmerkungen zum Artikel 6, Absatz 1

Artikel 6 Absatz 1 Ziffer 2) des Landesgesetzes vom 2. Jänner 1981, Nr. 1, in geltender Fassung lautet wie folgt:

Art. 6 (Vom Land ausgeübte Aufgaben)

(1) Dem Land sind folgende Aufgaben vorbehalten, deren Ausübung durch folgende Dienste und Ämter gewährleistet wird

1.

2. Landestierärztlicher Dienst; er übernimmt das Amt des Landestierarztes.

a) Aufsicht über die tierärztlichen Dienste im Land hinsichtlich der Einhaltung der Gesetze und Verordnungen über die Prophylaxe und Veterinärpolizei, über die Produktion von Nahrungsmitteln tierischer Herkunft und über den Handel mit diesen Produkten sowie über die Produktion von Futtermitteln und über den Handel mit

Note all'articolo 6, comma 1

La legge provinciale 2 gennaio 1981, n.1, e successive modifiche, articolo 6, comma 1, punto 2), è il seguente:

Art. 6 (Funzioni esercitate dalla Provincia)

(1) Sono riservate alla Provincia le seguenti funzioni, l'esercizio delle quali è assicurato mediante i seguenti servizi e uffici:

1.

2. Servizio provinciale veterinario, che assorbe l'ufficio del Veterinario provinciale.

a) vigilare sui servizi veterinari nella provincia per l'applicazione delle leggi e dei regolamenti riguardanti la profilassi e polizia veterinaria, la produzione e il commercio dei prodotti alimentari di origine animale, nonché la produzione e il commercio dei prodotti per

diesen Produkten,

b) Führung der Einrichtung für Desinfektion, Entwesung und Rattenbekämpfung in Stallungen und allgemein in der Viehzucht, Führung des Labors für Prophylaxe gegen Infektionskrankheiten bei Tieren und seuchenartige Tierkrankheiten und Analyse der Produkte tierischer Herkunft, unbeschadet der Bestimmungen des Landesgesetzes vom 25. Februar 1980, Nr. 6, über das Versuchsinstitut für Tierseuchenbekämpfung der Venetien,

c) Ausarbeiten von Vorschlägen zur Planung der Prophylaxe und anderer Tätigkeiten des tierärztlichen Dienstes im Bereich des Landes,

d) Veranstalten von Fortbildungs- und Umschulungslehrgängen, die darauf abzielen, die beruflichen Leistungen fachlich auf den letzten Stand zu bringen,

e) Führung der Kartei über die Pflichtprophylaxe gemäß Gesetz vom 9. Juni 1965, Nr. 615, in geltender Fassung.

Artikel 4 des Landesgesetzes vom 12. Jänner 1983, Nr. 3, in geltender Fassung lautet wie folgt:

Art. 4 (Aufgaben des landestierärztlichen Dienstes)

(1) Außer den Aufgaben gemäß Artikel 6 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 2. Jänner 1981, Nr. 1, hat der landestierärztliche Dienst:

a) die Sammlung epidemiologischer Daten im Zusammenhang mit den Einrichtungen des tierärztlichen Dienstes und mit der Tätigkeit desselben zu koordinieren, soweit dies für die Planung, die Koordinierung und die Überprüfung der Tätigkeit nötig ist,
b) die notwendigen Verbindungen mit den Verwaltungen des Staates, der Regionen und der autonomen Provinz Trient, die für das Gesundheitswesen zuständig sind, aufrechtzuerhalten,
c) *aufgehoben*,
d) die tierärztliche Fortbildung zu fördern

(2) Zur Bewältigung der in diesem Artikel angeführten Aufgaben kann der landestierärztliche Dienst auch die Mitarbeit der tierärztlichen Dienste der Sanitätsbetriebe

l'alimentazione zootecnica;

b) gestire la struttura preposta alla disinfezione, disinfestazione e derattizzazione degli allevamenti e relativi ricoveri e laboratorio per la profilassi delle malattie infettive e diffusive degli animali e di analisi dei prodotti di origine animale, salvo quanto previsto dalla legge provinciale 25 febbraio 1980, n. 6, riguardante l'istituto zooprofilattico delle Venezie;

c) propone la programmazione delle profilassi e delle altre attività del servizio veterinario nell'ambito della Provincia;

d) provvede ad organizzare l'aggiornamento tecnico-professionale, organizzando corsi di qualificazione e di riqualificazione;

e) gestisce lo schedario riguardante le profilassi obbligatorie di cui alla legge 9 giugno 1965, n. 615, e successive modifiche.

La legge provinciale 12 gennaio 1983, n. 3, e successive modifiche, articolo 4, è il seguente:

Art. 4 (Attribuzioni del servizio provinciale veterinario)

(1) Oltre a quanto previsto dall'articolo 6, primo comma, della legge provinciale 2 gennaio 1981, n. 1, il servizio provinciale veterinario esercita le seguenti funzioni:
a) il coordinamento della raccolta delle informazioni epidemiologiche concernenti le strutture e il funzionamento dei servizi veterinari, necessarie per la programmazione, il coordinamento e la verifica dell'attività;

b) la cura dei necessari collegamenti con le amministrazioni sanitarie dello Stato, delle Regioni e della Provincia autonoma di Trento;

c) *abrogato*;
d) la promozione dell'aggiornamento tecnico-veterinario.

(2) Per lo svolgimento delle attribuzioni di cui al presente articolo, il servizio veterinario provinciale può avvalersi altresì della collaborazione dei servizi veterinari delle

in Anspruch nehmen
(3) Der landestierärztliche Dienst wird vom Direktor des landestierärztlichen Dienstes, in der Folge Landesveterinärdirektor genannt, geleitet
(4) Der Landesveterinärdirektor übt die Funktionen als tierärztliche sanitäre Behörde auf Landesebene zur Anwendung der nationalen und gemeinschaftlichen Bestimmungen aus.
(5) Unbeschadet der Aufgaben und Befugnisse, welche laut Artikel 3, 5 und 6 dieses Gesetzes anderen Organen zugeschrieben sind, unterliegt dem Landesveterinärdirektor insbesondere das Ergreifen von:

a) Genehmigungen und Vorschriften im Bereich der Hygiene und der öffentlichen tierärztlichen Gesundheit sowie der Veterinärpolizei, welche mit der Staatsprophylaxe oder mit anderen im Landesgebiet durchgeführten Vorbeugungsprogrammen zusammenhängen oder sich auf das Gebiet mehrerer Gemeinden beziehen, inbegriffen die Maßnahmen, für die der Landestierarzt zuständig war oder die vom Staat auf örtliche Körperschaften übertragen worden sind bzw. werden, wobei - unter Einhaltung der geltenden gemeinschaftlichen Bestimmungen - eventuelle Prämien zugunsten jener Personen festgelegt werden können, die bei der Durchführung der einzelnen Maßnahmen mitarbeiten,

b) Maßnahmen, die nach Feststellung von Übertretungen des Artikels 672 des Strafgesetzbuches getroffen werden, welche laut Artikel 33 Absatz 1 Buchstabe a) des Gesetzes vom 24. November 1981, Nr. 689, entkriminalisiert sind;

c) besondere Maßnahmen, die darauf abzielen, die freien Tierzuchtbetriebe vor Krankheiten und Infektionen zu schützen, welche die Gesundheit des Viehbestandes gefährden, oder darauf abzielen, die Sanierung der infizierten Betriebe vorzunehmen, Maßnahmen im Bereich der Verhütung der in den Listen des "Office International des Epizooties" (OIE) angeführten Tierseuchen sowie des Schutzes und der Identifizierung der Tiere, Maßnahmen hinsichtlich der hygienischen Voraussetzungen der Strukturen, welche für die Produktion und den Vertrieb der Nahrungsmittel tierischer Herkunft und der Futtermittel bestimmt sind, sowie die entsprechenden Durchführungsmodalitäten und

aziende sanitarie.
(3) Il servizio provinciale veterinario è diretto dal direttore del servizio veterinario provinciale.

(4) Il direttore del servizio veterinario provinciale svolge le funzioni di autorità sanitaria veterinaria nell'ambito provinciale per l'applicazione della normativa nazionale e comunitaria.
(5) Salve le attribuzioni riservate ad altri organi ai sensi degli articoli 3, 5 e 6 della presente legge, compete al direttore del servizio veterinario provinciale, in particolare, l'adozione di:

a) provvedimenti autorizzativi e prescrittivi in materia di igiene e sanità pubblica veterinaria e di polizia veterinaria connessi alle profilassi di Stato o altri programmi di profilassi adottati sul territorio provinciale ovvero riguardanti il territorio di più comuni, ivi compresi quelli già demandati al veterinario provinciale o comunque decentrati dallo Stato, determinando - nel rispetto delle disposizioni comunitarie vigenti - eventuali premi a favore di coloro che collaborano all'attuazione delle singole misure;

b) provvedimenti successivi all'accertamento delle violazioni di cui all'articolo 672 del codice penale, come depenalizzate dall'articolo 33, comma 1, lettera a), della legge 24 novembre 1981, n. 689;

c) particolari misure dirette a proteggere le aziende zootecniche indenni da malattie o infezioni che possono mettere in pericolo la sanità del patrimonio zootecnico, o a conseguire il risanamento di quelle infette, provvedimenti nel settore della profilassi delle malattie di cui alle liste dell'"Office International des Epizooties" (OIE) nonché della protezione e dell'identificazione degli animali, provvedimenti attinenti i requisiti igienici delle strutture destinate alla produzione e commercializzazione degli alimenti di origine animale e dei mangimi nonché le relative modalità operative e provvedimenti concernenti i requisiti strutturali ed organizzativi delle strutture

Maßnahmen in Bezug auf die strukturellen und organisatorischen Voraussetzungen der tierärztlichen Strukturen, wobei jedenfalls die geltenden gemeinschaftlichen Bestimmungen in den verschiedenen obgenannten Sachbereichen eingehalten werden müssen;

d) Richtlinien und Kriterien für die tierärztlichen Dienste der Sonderbetriebe der Sanitätseinheiten im Bereich der Prophylaxe und Veterinärpolizei, der Verarbeitung und Vermarktung von Produkten tierischer Herkunft sowie im Bereich der Herstellung und des Verkaufs von Produkten für den zootechnischen Gebrauch, um die entsprechenden Tätigkeiten zu koordinieren und die Gesamtheit, die Einheitlichkeit sowie die Effizienz der Leistungen zu gewährleisten.

e) Genehmigungen für die Erzeugung von Einfach-, zusammengesetzten-, Allein- und Ergänzungsfuttermitteln laut Artikel 4 und 5 des Gesetzes vom 15. Februar 1963, Nr. 281, in geltender Fassung. Der landestierärztliche Dienst stellt die dort vorgesehenen Voraussetzungen fest.

f) Maßnahmen nach Feststellung oder Vorhaltung auf Landesebene jeglichen Verstoßes im tierärztlichen Bereich.

(6) Für die Verletzung der Vorschriften, wie sie im Sinne von Absatz 5 Buchstaben a) und c) erlassen worden sind, wird eine Geldbuße von Euro 305 bis Euro 3.045 verhängt. Der Landesveterinärdirektor kann außerdem von Amts wegen und auf Kosten des Betroffenen die Tätigkeit durchführen, die in den Vorschriften enthalten ist. Falls der Betroffene der Bezahlung der Kosten nicht innerhalb 30 Tagen ab Erhalt der Zahlungsaufforderung nachkommt, wird die entsprechende Zwangseintreibung gemäß Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Jänner 1988, Nr. 43, vorgenommen

(7) Der Landestierärztliche Dienst kann in Regie auch mittels bevollmächtigten Beamten und aufgrund eines Kostenvoranschlages, der von der Landesregierung genehmigt ist, alle Ausgaben vornehmen, welche mit der Durchführung der dem Dienst gemäß diesem Gesetz und der darin genannten Bestimmung zugeteilten Aufgaben zusammenhängen

Artikel 8 des Landesgesetzes vom 12. Jänner 1983, Nr. 3, in geltender Fassung lautet wie folgt:

veterinarie, rispettando comunque la normativa comunitaria vigente nei diversi settori sopra richiamati;

d) direttive e criteri ai servizi veterinari delle aziende speciali unità sanitarie locali in materia di profilassi e polizia veterinaria, lavorazione e commercializzazione dei prodotti di origine animale nonché della produzione e commercializzazione per uso zootecnico al fine di coordinare le relative attività ed assicurare la globalità, l'uniformità e l'efficienza delle prestazioni

e) provvedimenti autorizzativi relativi alla produzione di mangimi semplici, composti, completi o complementari di cui agli articoli 4 e 5 della legge 15 febbraio 1963, n. 281, e successive modifiche. L'accertamento dei requisiti ivi previsti viene svolto dal servizio veterinario provinciale.

f) provvedimenti successivi all'accertamento o alla contestazione sul territorio provinciale di tutte le violazioni in materia veterinaria.

(6) Per la violazione delle prescrizioni adottate ai sensi del comma 5, lettere a) e c), è comminata una sanzione amministrativa pecuniaria da Euro 305 a Euro 3.045. Il direttore del servizio veterinario provinciale può inoltre eseguire d'ufficio e a spese dell'interessato quanto contenuto nelle prescrizioni impartite. Qualora l'interessato non adempia al pagamento delle spese entro 30 giorni dalla data di ricevimento dell'ingiunzione, la relativa riscossione è eseguita ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 28 gennaio 1988, n. 43.

(7) Il servizio veterinario provinciale può eseguire in economia, anche mediante funzionario delegato e sulla base di un preventivo di spesa approvato dalla Giunta provinciale, tutte le spese connesse all'esecuzione dei compiti affidati al servizio ai sensi della presente legge e della normativa ivi richiamata.

La legge provinciale 12 gennaio 1983, n. 3, e successive modifiche, articolo 8 è il seguente:

Art. 8 (Gliederung des tierärztlichen Dienstleistungsbereiches der Sanitätseinheit; Aufgaben desselben)

(1) Der tierärztliche Dienstleistungsbereich der Sanitätseinheit gliedert sich in folgende zwei Fachbereiche

1. Tiergesundheit und Tierhygiene in der Viehzucht,
2. Hygiene bei der Produktion, der Konservierung und beim Vertrieb von Nahrungsmitteln tierischer Herkunft

(2) Dem Fachbereich, der für die Tiergesundheit und Tierhygiene in der Viehzucht zuständig ist, sind im besonderen folgende Aufgaben zugeteilt

a) die Verhütung von Zoonosen und anderen leicht übertragbaren infektiösen und parasitären Tierseuchen, die der veterinärpolizeilichen Aufsicht unterstellt sind; dazu gehört die Durchführung der von den einschlägigen Bestimmungen vorgesehenen Pläne für die Seuchenverhütung

b) die Aufsicht über Gaststallungen und andere Stallungen, Viehmärkte, öffentliche Tränken sowie Viehsammelstellen, so z. B. Ambulatorien, Hundeasyle, private tierärztliche Einrichtungen, Kleintierhandlungen sowie Orte, wo tierärztliche Hilfskräfte tätig sind

c) die Durchführung der Pläne zur Sanierung von Viehbeständen und zur Ausrottung der Zoonosen, wie dies von den einschlägigen Bestimmungen vorgesehen ist,

d) die Aufsicht über die Hygiene in der Viehzucht, über die künstliche Besamung aufgrund der einschlägigen Bestimmungen sowie über die Verhütung und Behandlung der Sterilität

e) die Aufsicht über Viehtransporte und über das Überstellen von Vieh von einem Ort zu einem anderen

f) die Aufsicht über die Einfuhr und Ausfuhr von Tieren sowie über den Durchgangsverkehr, soweit dies von den einschlägigen Bestimmungen vorgesehen ist,

g) die Aufsicht über die Anlagen für das Sammeln, Verarbeiten, Behandeln und

Art. 8 (Articolazione e compiti del Servizio veterinario dell'USL)

(1) Il servizio veterinario dell' U.S.L. si articola in due settori addetti rispettivamente:

1. alla sanità animale e all'igiene dell'allevamento e delle produzioni animali;
2. all'igiene della produzione, conservazione e commercializzazione degli alimenti di origine animale

(2) Il settore addetto alla sanità animale e all'igiene dell'allevamento e delle produzioni animali assicura, in particolare, le seguenti attività:

a) la profilassi delle zoonosi e delle altre malattie infettive e infestive a carattere diffusivo degli animali soggetti a misure di polizia veterinaria, ivi compresa l'attuazione dei piani di profilassi previsti dalla norma vigente;

b) la vigilanza sui ricoveri degli animali, sulle stalle di sosta, sui mercati, sui pubblici abbeveratoi e sui concentramenti di animali, ivi compresi ambulatori, canili, istituzioni veterinarie private, negozi per la vendita di piccoli animali, nonché attività paraveterinarie;

c) l'attuazione dei programmi di bonifica sanitaria e di eradicazione della malattia di interesse antropozoonosico e zoosanitario previsti dalla normativa vigente;

d) la vigilanza sull'igiene della riproduzione animale e sulla fecondazione artificiale sulla base delle norme vigenti in materia, nonché sull'attività concernente la profilassi e la cura della sterilità degli animali;

e) la vigilanza sul trasporto degli animali e sui loro spostamenti;

f) la vigilanza sulle importazioni, esportazioni e transito degli animali, ove prevista dalla normativa vigente

g) la vigilanza sugli impianti di raccolta, trasformazione, distribuzione e

Verteilen der Nebenprodukte und Abfälle tierischer Herkunft

h) die Aufsicht über die Produktion, Verteilung und Verwendung von Futtermitteln und Zusatzstoffen für die Viehzucht

i) die Aufsicht über die Impfungen und die diagnostischen Injektionen

j) die Kontrolle und Aufsicht über die Medikamente für den tierärztlichen Gebrauch

k) die Überwachung der Zucht von Labortieren und der Verwendung von Versuchstieren, soweit es in der tierärztlichen Zuständigkeit liegt

l) die Aufsicht über die Durchführung der Pläne für die Tierseuchenverhütung, auch, soweit sie Bienen- und Fischkrankheiten betreffen, falls diese Pläne von Vereinigungen, Körperschaften oder Anstalten ausgeführt werden

m) die Aufsicht über die Ausübung der tierärztlichen Berufe und über die Anwendung der Veterinärmedizin gemäß vereinheitlichtem Text der Gesetze über das Gesundheitswesen, genehmigt mit kgl. Dekret vom 27. Juli 1934, Nr. 1265

n) die Durchführung statistischer Erhebungen im Zusammenhang mit den Tätigkeiten, für die dieser Bereich zuständig ist

o) die Aufsicht über die Haustiere, die in Gemeinschaft mit dem Menschen lebenden Tiere und die Wildtiere, um mögliche Störungen des Gleichgewichts der Umwelt festzustellen, die der Bevölkerung schaden könnten

p) das Einfangen, das Beaufsichtigen, das Erhalten und gegebenenfalls das Töten streunender Hunde

q) der Umweltschutz im Zusammenhang mit jeder Art von Tätigkeit, die der tierärztlichen Aufsicht unterstellt ist

(3) Dem Fachbereich, der für die Hygiene bei der Produktion, bei der Konservierung und beim Vertrieb der Nahrungsmittel tierischer Herkunft zuständig ist, sind im besonderen folgende Aufgaben zugeteilt:

a) die Fleischuntersuchung, auch an Kaninchen- und Geflügelfleisch, in

risanamento dei sottoprodotti, avanzi e rifiuti di origine animale;

h) la vigilanza sulla produzione, distribuzione e impiego dei mangimi e degli integratori per uso zootecnico;

i) la vigilanza sui trattamenti immunizzanti e sulle inoculazioni diagnostiche;

j) l'ispezione e la vigilanza sui farmaci di uso veterinario;

k) l'ispezione e la vigilanza, per quanto di competenza veterinaria, sulla produzione degli animali di laboratorio e sull'utilizzazione degli animali da esperimento;

l) la vigilanza sull'esecuzione di piani di profilassi delle malattie degli animali, ivi comprese quelle delle api e dei pesci, eventualmente gestiti da associazioni o enti;

m) la vigilanza sull'esercizio della professione e delle arti veterinarie di cui al T.U. delle leggi sanitarie, approvato con R.D. 27 luglio 1934, n. 1265;

n) l'attuazione degli adempimenti statistici previsti per le attività di competenza

o) il controllo sugli animali domestici, sinantropici e selvatici al fine di individuare eventuali modificazioni dell'equilibrio ambientale che possono recare danno alla popolazione

p) la cattura, la custodia, il mantenimento e l'eventuale soppressione dei cani vaganti

q) la protezione dell'ambiente in relazione a tutte le attività sottoposte a vigilanza veterinaria.

(3) Il settore addetto all'igiene della produzione, conservazione e commercializzazione degli alimenti di origine animale assicura, in particolare, le seguenti attività:

a) l'ispezione e la vigilanza delle carni, comprese le avicunicole, presso gli

öffentlichen und privaten Schlachthäusern

stabilimenti di macellazione pubblici e privati;

b) die Kontrolle und Überwachung der frischen oder konservierten Nahrungsmittel tierischer Herkunft und ihrer Nebenprodukte in Großmärkten und in privaten Lagerräumen

b) l'ispezione e la vigilanza presso i mercati all'ingrosso e i depositi privati dei prodotti alimentari di origine animale, freschi e comunque conservati, e loro derivati;

c) die Kontrolle und Überwachung der Schlachthäuser, einschließlich solcher, die in den vom Gesundheitsministerium geführten Verzeichnissen für den Fleischexport eingetragen sind; die Kontrolle und Überwachung der Tierkörperbeseitigungseinrichtungen und der Anlagen für die Verarbeitung und Behandlung der Nebenprodukte, die beim Schlachten anfallen

c) l'ispezione e la vigilanza sugli impianti di macellazione, ivi compresi quelli iscritti negli appositi elenchi tenuti dal Ministero della Sanità per l'esportazione di carni, sulle sardigne, sugli impianti per il trattamento e la bonifica dei sottoprodotti della macellazione;

d) die Kontrolle und Prüfung der Nahrungsmittel tierischer Herkunft und ihrer Nebenprodukte, und zwar bei der Produktion, der Verarbeitung, der Konservierung und der Lagerung, beim Transport, beim Vertrieb und bei der Verabreichung sowie die Kontrolle und Aufsicht über die Arbeitsräume, in denen das Fleisch zerlegt und verarbeitet wird und die in den Verzeichnissen eingetragen sind, die vom Gesundheitsministerium im Zusammenhang mit dem Export von Fleischprodukten geführt werden,

d) l'ispezione e la vigilanza sugli alimenti di origine animale e sui loro derivati nelle fasi di produzione, trasformazione, conservazione, deposito, trasporto, commercializzazione e somministrazione, nonché sui laboratori di sezionamento e lavorazione iscritti negli appositi elenchi tenuti dal Ministero della Sanità per l'esportazione di prodotti carnei all'estero;

e) die Kontrolle und Aufsicht über den Groß- und Einzelhandel mit Nahrungsmitteln tierischer Herkunft und über die Gemeinschaftsverpflegung mit Nahrungsmitteln tierischer Herkunft,

e) l'ispezione e la vigilanza sulla attività di distribuzione all'ingrosso e al dettaglio di alimenti di origine animale e sulla ristorazione collettiva per ciò che attiene gli alimenti di origine animale;

f) die Kontrolle und Aufsicht über den Vertrieb, die Verwaltung und die Verarbeitung der Produkte und Nebenprodukte tierischer Herkunft für den industriellen Gebrauch,

f) l'ispezione e la vigilanza sul commercio, l'utilizzazione e le trasformazioni dei prodotti e sottoprodotti di origine animale per uso industriale;

g) die Durchführung statistischer Erhebungen im Zusammenhang mit den Tätigkeiten, für die dieser Bereich zuständig ist

g) l'attuazione degli adempimenti statistici previsti per le attività di competenza;

h) die Kontrolle und die Aufsicht über die Hausschlachtung sowie über das davon stammende Fleisch und die Rückstände tierischer Herkunft, die zur Vernichtung bestimmt sind und direkt von landwirtschaftlichen Betrieben stammen

h) l'ispezione e la vigilanza sulle macellazioni domiciliari nonché sulle carni da esse derivanti e sui residui di origine animale destinati allo smaltimento e direttamente provenienti dall'azienda agricola;

i) die Aufsicht im Bereich der Etikettierung

i) la vigilanza nel settore dell'etichettatura e della rintracciabilità delle carni e degli

und der Rückverfolgbarkeit von Fleisch und von Lebensmitteln tierischer Herkunft.

(4) Die Sanitätseinheit hat im Rahmen ihrer Dienstordnung die Koordinierung des tierärztlichen Dienstleistungsbereiches mit den anderen Dienstleistungsbereichen und deren organisatorischen Einheiten zu gewährleisten. Jedem Bereich gemäß Absatz 1 ist ein leitender Tierarzt vorgesetzt, wobei einem von diesen die Verantwortung für die Koordination des Dienstleistungsbereiches übertragen wird

Anmerkungen zum Artikel 9

Artikel 11 des Landesgesetzes vom 12. Jänner 1983, Nr. 3, in geltender Fassung lautet wie folgt:

Art. 11 (Tierärztliche Betreuung)

(1) Die Sanitätsbetriebe müssen eine kontinuierliche und einheitliche tierärztliche Betreuung in den benachteiligten Gebieten auf Landesebene, wie sie von der Landesregierung bestimmt sind, gewährleisten; dabei ist der von der Landesregierung genehmigte Vereinbarungsentwurf zu beachten.
(2) Zum genannten Zweck haben die Sanitätseinheiten mit freiberuflichen Tierärzten ein Abkommen zu treffen. Mangelt es an freiberuflichen Tierärzten, so haben die Sanitätseinheiten die tierärztliche Betreuung durch die Einrichtung eines Bereitschaftsdienstes zu gewährleisten, für den sie ihre Beamten mit Ausnahme der leitenden Beamten zur Verfügung zu stellen haben.

Anmerkungen zum Artikel 10

Artikel 11 des Landesgesetzes vom 12. Jänner 1983, Nr. 3, in geltender Fassung ab dem Datum der Aktivierung des epidemiologischen tierärztlichen Überwachungsnetzes lautet wie folgt:

Art. 11 (Tierärztliche Betreuung)
(1) Der Südtiroler Sanitätsbetrieb gewährleistet im Rahmen des epidemiologischen tierärztlichen Überwachungsnetzes den landesweiten Dienst der tierärztlichen Betreuung durch den Betriebstierarzt“.

Anmerkungen zum Artikel 11, Absatz 1

alimenti di origine animale.

(4) L' U.S.L. nell'ambito della disciplina regolamentare dei propri servizi, assicura idonee modalità di coordinamento del servizio veterinario con gli altri servizi e loro articolazioni organizzative. Ad ognuna delle unità operative di cui al primo comma è preposto un veterinario dirigente, ad uno dei quali viene attribuita la responsabilità del coordinamento del servizio.

Note all’articolo 9

La legge provinciale 12 gennaio 1983, n. 3, e successive modifiche, articolo 11 è il seguente:

Art. 11 (Assistenza zooiatrica)

(1) Le aziende sanitarie devono garantire il servizio di assistenza zooiatrica in maniera continuativa ed uniforme nelle zone svantaggiate del territorio provinciale, come determinate dalla Giunta provinciale e secondo lo schema di convenzione dalla stessa approvato.

(2) A tale scopo le U.S.L. stipulano apposite convenzioni con veterinari liberi professionisti. In carenza di questi ultimi l'erogazione dell'assistenza zooiatrica sarà comunque garantita dalle U.S.L. tramite i propri dipendenti, esclusi quelli in posizione dirigenziale, mediante l'istituto della pronta reperibilità.

Note all’articolo 10

Il testo dell’articolo 11 della legge provinciale 12 gennaio 1983, n. 3, e successive modifiche, dalla data di attivazione della rete di sorveglianza epidemiologica veterinaria, è il seguente:

Art. 11 (Assistenza zooiatrica)
(1) L’Azienda Sanitaria dell’Alto Adige garantisce il servizio di assistenza zooiatrica sul territorio provinciale tramite il veterinario aziendale nell’ambito della rete di sorveglianza epidemiologica veterinaria.

Note all’articolo 11, comma 1

Das Landesgesetz vom 5. November 2001, Nr. 11, enthielt die vorherige Regelung des Versuchsinstitutes für Tierseuchenbekämpfung der Venetien.

Anmerkungen zum Artikel 11, Absatz 2, Buchstabe a)

Artikel 17 des Landesgesetzes vom 15. Mai 2000, Nr. 9, in geltender Fassung, sieht Einführung eines epidemiologischen tierärztlichen Überwachungsnetzes vor.

Anmerkungen zum Artikel 11, Absatz 2, Buchstabe b)

Artikel 4 des Landesgesetzes vom 12. Jänner 1983, Nr. 3, in geltender Fassung lautet wie folgt:

Art, 4 (Aufgaben des landestierärztlichen Dienstes)

(1) Außer den Aufgaben gemäß Artikel 6 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 2. Jänner 1981, Nr. 1, hat der landestierärztliche Dienst:

a) die Sammlung epidemiologischer Daten im Zusammenhang mit den Einrichtungen des tierärztlichen Dienstes und mit der Tätigkeit desselben zu koordinieren, soweit dies für die Planung, die Koordinierung und die Überprüfung der Tätigkeit nötig ist,
b) die notwendigen Verbindungen mit den Verwaltungen des Staates, der Regionen und der autonomen Provinz Trient, die für das Gesundheitswesen zuständig sind, aufrechtzuerhalten,
c) *aufgehoben*,
d) die tierärztliche Fortbildung zu fördern

(2) Zur Bewältigung der in diesem Artikel angeführten Aufgaben kann der landestierärztliche Dienst auch die Mitarbeit der tierärztlichen Dienste der Sanitätsbetriebe in Anspruch nehmen
(3) Der landestierärztliche Dienst wird vom Direktor des landestierärztlichen Dienstes, in der Folge Landesveterinärdirektor genannt, geleitet
(4) Der Landesveterinärdirektor übt die Funktionen als tierärztliche sanitäre Behörde auf Landesebene zur Anwendung der nationalen und gemeinschaftlichen Bestimmungen aus.
(5) Unbeschadet der Aufgaben und Befugnisse, welche laut Artikel 3, 5 und 6 dieses Gesetzes anderen Organen

La legge provinciale 5 novembre 2001, n.11 recava la previgente disciplina dell'Istituto zooprofilattico sperimentale delle Venezie.

Note all'articolo 11, comma 2, lettera a)

La legge provinciale 15 maggio 2000, n. 9, e successive modifiche, art. 17 prevede l'istituzione di una rete di sorveglianza epidemiologica.

Note all'articolo 11, comma 2, lettera b)

La legge provinciale 12 gennaio 1983, n. 3, e successive modifiche, articolo 4, è il seguente:

Art. 4 (Attribuzioni del servizio provinciale veterinario)

(1) Oltre a quanto previsto dall'articolo 6, primo comma, della legge provinciale 2 gennaio 1981, n. 1, il servizio provinciale veterinario esercita le seguenti funzioni:
a) il coordinamento della raccolta delle informazioni epidemiologiche concernenti le strutture e il funzionamento dei servizi veterinari, necessarie per la programmazione, il coordinamento e la verifica dell'attività;

b) la cura dei necessari collegamenti con le amministrazioni sanitarie dello Stato, delle Regioni e della Provincia autonoma di Trento;

c) *abrogato*;
d) la promozione dell'aggiornamento tecnico-veterinario.
(2) Per lo svolgimento delle attribuzioni di cui al presente articolo, il servizio veterinario provinciale può avvalersi altresì della collaborazione dei servizi veterinari delle aziende sanitarie.
(3) Il servizio provinciale veterinario è diretto dal direttore del servizio veterinario provinciale.

(4) Il direttore del servizio veterinario provinciale svolge le funzioni di autorità sanitaria veterinaria nell'ambito provinciale per l'applicazione della normativa nazionale e comunitaria.
(5) Salve le attribuzioni riservate ad altri organi ai sensi degli articoli 3, 5 e 6 della presente legge, compete al direttore del

zugeschrieben sind, unterliegt dem Landesveterinärdirektor insbesondere das Ergreifen von:

g) Genehmigungen und Vorschriften im Bereich der Hygiene und der öffentlichen tierärztlichen Gesundheit sowie der Veterinärpolizei, welche mit der Staatsprohylaxe oder mit anderen im Landesgebiet durchgeführten Vorbeugungsprogrammen zusammenhängen oder sich auf das Gebiet mehrerer Gemeinden beziehen, inbegriffen die Maßnahmen, für die der Landestierarzt zuständig war oder die vom Staat auf örtliche Körperschaften übertragen worden sind bzw. werden, wobei - unter Einhaltung der geltenden gemeinschaftlichen Bestimmungen - eventuelle Prämien zugunsten jener Personen festgelegt werden können, die bei der Durchführung der einzelnen Maßnahmen mitarbeiten,

h) Maßnahmen, die nach Feststellung von Übertretungen des Artikels 672 des Strafgesetzbuches getroffen werden, welche laut Artikel 33 Absatz 1 Buchstabe a) des Gesetzes vom 24. November 1981, Nr. 689, entkriminalisiert sind;

i) besondere Maßnahmen, die darauf abzielen, die freien Tierzuchtbetriebe vor Krankheiten und Infektionen zu schützen, welche die Gesundheit des Viehbestandes gefährden, oder darauf abzielen, die Sanierung der infizierten Betriebe vorzunehmen, Maßnahmen im Bereich der Verhütung der in den Listen des "Office International des Epizooties" (OIE) angeführten Tierseuchen sowie des Schutzes und der Identifizierung der Tiere, Maßnahmen hinsichtlich der hygienischen Voraussetzungen der Strukturen, welche für die Produktion und den Vertrieb der Nahrungsmittel tierischer Herkunft und der Futtermittel bestimmt sind, sowie die entsprechenden Durchführungsmodalitäten und Maßnahmen in Bezug auf die strukturellen und organisatorischen Voraussetzungen der tierärztlichen Strukturen, wobei jedenfalls die geltenden gemeinschaftlichen Bestimmungen in den verschiedenen obgenannten Sachbereichen eingehalten werden müssen;

j) Richtlinien und Kriterien für die tierärztlichen Dienste der Sonderbetriebe der Sanitätseinheiten im Bereich der Prophylaxe und Veterinärpolizei, der

servizio veterinario provinciale, in particolare, l'adozione di:

g) provvedimenti autorizzativi e prescrittivi in materia di igiene e sanità pubblica veterinaria e di polizia veterinaria connessi alle profilassi di Stato o altri programmi di profilassi adottati sul territorio provinciale ovvero riguardanti il territorio di più comuni, ivi compresi quelli già demandati al veterinario provinciale o comunque decentrati dallo Stato, determinando - nel rispetto delle disposizioni comunitarie vigenti - eventuali premi a favore di coloro che collaborano all'attuazione delle singole misure;

h) provvedimenti successivi all'accertamento delle violazioni di cui all'articolo 672 del codice penale, come depenalizzate dall'articolo 33, comma 1, lettera a), della legge 24 novembre 1981, n. 689;

i) particolari misure dirette a proteggere le aziende zootecniche indenni da malattie o infezioni che possono mettere in pericolo la sanità del patrimonio zootecnico, o a conseguire il risanamento di quelle infette, provvedimenti nel settore della profilassi delle malattie di cui alle liste dell'"Office International des Epizooties" (OIE) nonché della protezione e dell'identificazione degli animali, provvedimenti attinenti i requisiti igienici delle strutture destinate alla produzione e commercializzazione degli alimenti di origine animale e dei mangimi nonché le relative modalità operative e provvedimenti concernenti i requisiti strutturali ed organizzativi delle strutture veterinarie, rispettando comunque la normativa comunitaria vigente nei diversi settori sopra richiamati;

j) direttive e criteri ai servizi veterinari delle aziende speciali unità sanitarie locali in materia di profilassi e polizia veterinaria, lavorazione e commercializzazione dei

Verarbeitung und Vermarktung von Produkten tierischer Herkunft sowie im Bereich der Herstellung und des Verkaufs von Produkten für den zootechnischen Gebrauch, um die entsprechenden Tätigkeiten zu koordinieren und die Gesamtheit, die Einheitlichkeit sowie die Effizienz der Leistungen zu gewährleisten.

prodotti di origine animale nonché della produzione e commercializzazione per uso zootecnico al fine di coordinare le relative attività ed assicurare la globalità, l'uniformità e l'efficienza delle prestazioni

k) Genehmigungen für die Erzeugung von Einfach-, zusammengesetzten-, Allein- und Ergänzungsfuttermitteln laut Artikel 4 und 5 des Gesetzes vom 15. Februar 1963, Nr. 281, in geltender Fassung. Der landestierärztliche Dienst stellt die dort vorgesehenen Voraussetzungen fest.

k) provvedimenti autorizzativi relativi alla produzione di mangimi semplici, composti, completi o complementari di cui agli articoli 4 e 5 della legge 15 febbraio 1963, n. 281, e successive modifiche. L'accertamento dei requisiti ivi previsti viene svolto dal servizio veterinario provinciale.

l) Maßnahmen nach Feststellung oder Vorhaltung auf Landesebene jeglichen Verstoßes im tierärztlichen Bereich.

l) provvedimenti successivi all'accertamento o alla contestazione sul territorio provinciale di tutte le violazioni in materia veterinaria.

(6) Für die Verletzung der Vorschriften, wie sie im Sinne von Absatz 5 Buchstaben a) und c) erlassen worden sind, wird eine Geldbuße von Euro 305 bis Euro 3.045 verhängt. Der Landesveterinärdirektor kann außerdem von Amts wegen und auf Kosten des Betroffenen die Tätigkeit durchführen, die in den Vorschriften enthalten ist. Falls der Betroffene der Bezahlung der Kosten nicht innerhalb 30 Tagen ab Erhalt der Zahlungsaufforderung nachkommt, wird die entsprechende Zwangseintreibung gemäß Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Jänner 1988, Nr. 43, vorgenommen

(7) Der Landestierärztliche Dienst kann in Regie auch mittels bevollmächtigten Beamten und aufgrund eines Kostenvoranschlages, der von der Landesregierung genehmigt ist, alle Ausgaben vornehmen, welche mit der Durchführung der dem Dienst gemäß diesem Gesetz und der darin genannten Bestimmung zugeteilten Aufgaben zusammenhängen

(6) Per la violazione delle prescrizioni adottate ai sensi del comma 5, lettere a) e c), è comminata una sanzione amministrativa pecuniaria da Euro 305 a Euro 3.045. Il direttore del servizio veterinario provinciale può inoltre eseguire d'ufficio e a spese dell'interessato quanto contenuto nelle prescrizioni impartite. Qualora l'interessato non adempia al pagamento delle spese entro 30 giorni dalla data di ricevimento dell'ingiunzione, la relativa riscossione è eseguita ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 28 gennaio 1988, n. 43.

(7) Il servizio veterinario provinciale può eseguire in economia, anche mediante funzionario delegato e sulla base di un preventivo di spesa approvato dalla Giunta provinciale, tutte le spese connesse all'esecuzione dei compiti affidati al servizio ai sensi della presente legge e della normativa ivi richiamata.